

CANADEXPORT

Vol. 14 N° 9

MAY 17 1996

21 mai 1996

France-Canada : des relations économiques en plein essor

Les relations économiques France-Canada connaissent un dynamisme sans précédent et, bien qu'elles se caractérisent par une qualité accrue du commerce des produits et un foisonnement spectaculaire du tourisme, la formidable croissance des échanges scientifiques et technologiques, des alliances stratégiques et des investissements constitue le phénomène le plus remarquable.

Les échanges commerciaux bilatéraux

L'année 1995 aura été très favorable aux échanges commerciaux France-Canada qui ont atteint, cette année-là, 5 milliards de \$. Selon les données statistiques canadiennes, les exportations canadiennes vers la France ont alors augmenté en valeur de 41% par rapport à 1994, tandis que les exportations françaises vers le Canada étaient en hausse de 24%.

Le marché français est un débouché de plus en plus important pour les produits finis canadiens à forte valeur ajoutée, notamment dans

le secteur des technologies de pointe.

En effet, plus du tiers des exportations canadiennes proviennent des



Réunion de la Commission mixte économique France-Canada, à Ottawa (voir précisions p. 4)

secteurs comme l'aéronautique, les transports, les équipements électriques et mécaniques, et les instruments de précision. D'autres secteurs, tels les télécommunications, l'environnement, la biotechnologie, accusent une forte croissance. Dans l'agroalimentaire, de nouveaux créneaux se développent dans les oléagineux, les produits alimentaires transformés et les fruits de mer.

Nouveaux secteurs de croissance

Les relations économiques France-Canada ne sauraient toutefois être réduites au seul commerce des produits.

Le secteur des services connaît une croissance sans précédent, notamment au niveau du tourisme qui s'approche du million de séjours par année, pour un total de revenus touristiques d'environ 1 milliard de \$, partagé également entre les deux pays.

Toutefois, ce sont les investisse-

Voir Page 4 - Relations

Le Canada et l'Équateur signent un accord sur l'investissement

Un accord favorisant les investissements bilatéraux entre le Canada et l'Équateur a été signé le 29 avril 1996 à Quito par l'ambassadeur du Canada, M. David Adam, et le ministre des Affaires étrangères de l'Équateur, M. Galo Leoro.

Ce premier **Accord sur la protection des investissements étrangers (APIE)** à être signé avec l'Amérique latine depuis 1991 permettra aux milieux des affaires canadiens d'investir avec plus de confiance en Équateur grâce à la protection accrue que leur offrira l'APIE.

Cet accord devrait réduire le risque non commercial des sociétés canadiennes (plusieurs y font déjà de l'exploration des métaux) qui investissent en Équateur. Au moins 60 millions de \$ seront investis dans le secteur des mines au cours des

deux prochaines années.

Les APIE sont des accords bilatéraux de réciprocité visant à promouvoir et à protéger les investissements étrangers par un ensemble de droits et d'obligations légalement contraignants concernant, notamment, le traitement national, le traitement de la nation la plus favorisée, l'expropriation, les transferts de fonds, les mesures d'investissement liées au commerce, la transparence ainsi que le règlement des différends entre un investisseur et un État, ou entre deux États.

Cet accord est fondé sur le nouveau modèle canadien, qui incorpore des dispositions clés du chapitre de l'ALENA sur l'investissement; l'Équateur y accepte des engagements sensiblement plus

Voir page 7 - Accord

CANADEXPORT

EN DIRECT

<http://www.dfait-maeci.gc.ca/francais/news/newsletr/canex>

DANS CE NUMÉRO

LES TRUCS DU MÉTIER.....	2-3
ATTACHÉ CULTUREL.....	I-XXIV
FOIRES COMMERCIALES.....	5
BOOM PÉTOLIER AU VENEZUELA.....	6
OCCASIONS D'AFFAIRES.....	7
AU CALENDRIER.....	8

LES TRUCS DU MÉTIER

Le Mexique s'ajoute aux marchés d'exportation d'une entreprise de Cambridge

Fermement positionnée aux États-Unis, en Europe et en Extrême-Orient, ATS Automation Tooling Systems Inc. se prépare à percer le marché mexicain.

Basé à Cambridge (Ontario), ce fabricant d'équipements automatisés destinés à l'assemblage de petites pièces pour les industries de l'automobile, des appareils ménagers et de l'électronique exploite deux autres usines au Canada ainsi que trois aux États-Unis.

Comme le signale Paul Patterson, directeur des ventes et de la commercialisation chez ATS, « notre principal marché et certains de nos meilleurs clients (Delphi, Ford et Kelsey-Hayes) se trouvent au sud de la frontière. »

Qu'est-ce qui a donc incité cette entreprise de 1 100 employés dont le chiffre de ventes annuelles approche les 200 millions de \$, (85 % à l'exportation), à s'intéresser au marché mexicain?

« Nous avons embauché un représentant commercial indépendant pour prospecter au Mexique il y a quelques années, explique M. Patterson, en partie pour profiter des nouveaux débouchés qui ont été créés lorsque le Mexique s'est joint au Canada et aux États-Unis pour former l'Accord de libre-échange nord-américain, ou ALENA. »

À cette époque, cependant, ATS était trop portée à développer ses exportations vers les marchés américain et européen, l'Allemagne en particulier, pour consacrer des efforts au marché mexicain, du moins jusqu'en novembre dernier.

C'est alors qu'ATS a participé à l'Exposition canadienne de la technologie, organisée à Mexico.

« J'ai passé une semaine à rencontrer une vingtaine de clients potentiels de toute la ville de Mexico, reconnaît M. Patterson, et je me suis rendu compte des grandes possibilités que présentait ce marché. »

C'est ainsi qu'ATS a ouvert un bureau au Mexique. Comme l'explique M. Patterson, « il semblait logique de chercher à percer le marché de l'ALENA dans le cadre de notre stratégie de commercialisation, et nous avons vite découvert que bon nombre des multinationales européennes installées au Mexique sont portées à s'approvisionner auprès des pays membres de l'ALENA. »

M. Patterson a vu qu'il y avait aussi d'autres avantages à faire des affaires

au Mexique.

« Les sociétés canadiennes sont très bien accueillies ici. Par ailleurs, les Mexicains aiment transiger avec le Canada et ils possèdent un sentiment d'indépendance culturelle semblable au nôtre », d'ajouter M. Patterson.

Outre la proximité relative du Mexique, le fait que la plupart des usines mexicaines de fabrication se trouvent dans le fuseau horaire du Centre constitue, d'après M. Patterson, un avantage pour les gens d'affaires de l'Ontario.

Pour tout renseignement sur ATS et ses produits, communiquer avec M. Paul Patterson, directeur des ventes et de la commercialisation pour ATS, par téléphone, au (519) 653-6500, ou par télécopieur, au (519) 653-6533.

L'aide de la CCC et la persévérance deviennent deux gros atouts

La persévérance, et l'aide de la Corporation commerciale canadienne (CCC), ont produit d'excellents résultats pour une entreprise de Montréal.

En effet, la société Walsh Automation Inc. (WAI) a obtenu, par l'entremise de la CCC, un contrat de mise en œuvre d'un programme de sécurité de 9,2 millions de \$ US aux aéroports de La Paz et de Santa Cruz, en Bolivie.

Le client, l'Administración de Aeropuertos y Servicios Auxiliares a la Navegación Aérea (AASANA), est l'organisme bolivien responsable du transport aérien.

Voir page 3 — L'aide

Succès à Hong Kong d'un éditeur de logiciels d'Ottawa

La société Corel, qui connaît une croissance phénoménale, vient de lancer avec beaucoup de succès la version chinoise de son logiciel de dessin CorelDRAW 6.

Après le lancement du produit, en février, au Centre des congrès de Hong Kong, l'entreprise d'Ottawa s'est associée à Microsoft le mois dernier pour lancer la version chinoise simplifiée de Windows 95. Les représentants ont passé deux jours à Beijing, un jour à Shanghai et un jour à Guangzhou.

(Windows 95 est le système d'exploitation de CorelDRAW 6.)

De dire M. Mark Alberdingk-Thijm, directeur des ventes et de la mise en marché de Corel pour la région de l'Asie-Pacifique, « Nous vendons nos produits à Hong Kong depuis deux ou trois ans déjà et nous nous sentons chez nous sur ce marché où nous prévoyons faire des ventes de 3 mil-

lions de \$ cette année ».

Produit unique

Le produit de Corel, dans lequel sont incorporés la police de caractères chinois et un module de dessin adapté au marché chinois, a commencé à être livré à des distributeurs de la Chine continentale à la mi-février.

La société Corel offre maintenant un soutien technique pour la nouvelle version chinoise grâce à deux centres de service spéciaux situés l'un à Hong Kong et l'autre à Taipei.

M. Alberdingk-Thijm concède qu'il est un peu difficile de faire de nouvelles percées en Chine parce que le piratage est un problème de taille qui n'y a pas encore été réglé.

Comment réussir

Comment la société Corel est-elle parvenue à s'installer à Hong Kong?

De dire M. Alberdingk-Thijm, « Nous y travaillons en étroite collaboration avec un certain nombre de distributeurs avec lesquels nous avons des échanges pratiquement tous les jours ».

Il concède que « L'entreprise a bénéficié d'un appui constant du haut-commissariat du Canada à Hong Kong ainsi que de l'ambassade du Canada au Japon; nous nous efforçons activement de percer le marché lucratif du Japon ».

Les exportations sont synonymes d'expansion

La société Corel, dont 95 % du chiffre d'affaires vient des exportations, prévoit qu'en 1996 les ventes de ses produits, traduits en 24 langues et vendus dans 60 pays, atteindront de 500 à 600 millions de \$.

C'est tout un exploit pour une société qui n'existe que depuis dix ans et qui emploie actuellement environ 1 400 personnes — 700 au siège social d'Ottawa, 700 à l'usine américaine de l'Utah, et près de 100 en Irlande.

D'après M. Alberdingk-Thijm, « La société doit ses succès à sa persévérance et à l'excellence de ses rapports avec le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international ».

Pour plus d'information sur la société Corel ou sur ses produits, prière de communiquer avec M. Mark Alberdingk-Thijm, directeur des ventes et de la mise en marché pour la région de l'Asie-Pacifique; tél. : (613) 728-0826, poste 1571; fax : (613) 761-1403.

L'aide et la persévérance rapportent

(Suite de la page 2)

La CCC, WAI et CSP Inc., une firme de conseillers en sécurité de Montréal qui travaille avec WAI, avaient amorcé ce projet en 1989, mais leurs efforts n'avaient produit aucun résultat concret. Toutefois, en avril 1995, ils ont modifié leur proposition — et ont reçu le feu vert!

WAI, qui fait figure de chef de file en matière d'intégration de systèmes et d'expertise-conseil, compte des clients au Canada, aux États-Unis et dans une trentaine d'autres pays. La société utilisera le logiciel de collecte de données en temps réel de ses propres installations pour fournir au personnel bolivien une information à jour sur le degré de sécurité des deux aéroports.

CSP Inc., une société d'experts-conseils en matière de sécurité,

fournira la formation nécessaire, l'étude de conception ainsi que le devis descriptif du matériel requis, et collaborera étroitement avec WAI pour mener le projet à terme.

La CCC, détenue en propriété exclusive par le gouvernement du Canada, offre toute une gamme de services pour aider les fournisseurs canadiens à obtenir et à conclure des ventes à l'exportation. En 1994-1995, la CCC a reçu des commandes d'une valeur globale de 766 millions de \$ pour le compte de 303 fournisseurs ou clients canadiens, et de 20 organismes internationaux de 37 pays.

Pour tout renseignement, communiquer avec M. Alan Davitt, CCC, Ottawa; tél. : (613) 995-5171; fax : (613) 995-2121; Internet : info@ccc.ca



À la recherche de débouchés extérieurs?

Assurez-vous d'être inscrit dans la banque de données du réseau WIN Exports si vous voulez faire connaître le savoir-faire de votre entreprise aux acheteurs étrangers. Télécopiez votre demande sur papier à en-tête au 1-800-667-3802 ou au (613) 944-1078.

CANADEXPORT

ISSN 0823-3330

Rédacteur en chef : Amir Guindi
Rédacteur délégué : Don Wight
Rédacteur adjoint : Louis Kovacs
Mise en page : Yen Le
Publication : Boîte Noire

Tél. : (613) 996-2225
Fax : (613) 992-5791
Courrier électronique :
canad.export@extott07.x400.gc.ca
Tirage : 40 000 exemplaires.



des extraits de cette publication à des fins d'utilisation personnelle à la fois, la reproduction de cette publication en tout ou en partie à des fins d'obtention au préalable d'une autorisation écrite de CANADEXPORT.

é en français et en anglais par le ministère des Affaires étrangères et du des services de communication sur le commerce (BCT).
ite à l'adresse ci-dessous. Pour un changement d'adresse, renvoyez l'étiquette de délai.

ministère des Affaires étrangères et du Commerce international,
Ottawa (Ontario) K1A 0G2.

Réunion à Ottawa de la Commission mixte économique France-Canada

Le désir de diversifier ses partenaires commerciaux, renforcer les liens transatlantiques, favoriser le développement des échanges, des partenariats stratégiques et des investissements, voilà quelques-uns des sujets qui figuraient à l'ordre du jour de la dixième réunion ministérielle de la Commission mixte économique France-Canada.

La réunion, qui s'est déroulée à Ottawa le 25 mars dernier, était présidée par le ministre français délégué aux Finances et au Commerce extérieur, M. Yves Galland (à g. sur la photo p.1), et par son homologue canadien, M. Arthur C. Eggleton, ministre du Commerce international (à dr. sur la photo p. 1).

Les deux parties, tous deux partenaires du G-7, ont constaté la richesse, la diversité et la croissance spectaculaire du commerce et des investissements Canada-France. Ils sont également conscients du poids croissant, dans leurs échanges, de leur zone d'intégration régionale respective : l'Union européenne pour la France, et l'ALENA pour le Canada. Loin de constituer un handicap, ce phénomène constitue un atout sur lequel il convient de miser.

Il est apparu que le dynamisme des investissements entre la France et le Canada constituait, avec les partenariats technologiques, le vecteur privilégié du développement de la coopération future franco-canadienne.

En plus d'attacher la plus grande importance aux travaux visant à développer une déclaration politique et un plan d'action entre l'Union européenne et le Canada, les deux ministres ont convenu, aux termes de leur réunion :

- de créer deux groupes de travail bilatéraux, l'un sur les technologies de l'information, l'autre sur le multimédia;
- de poursuivre une coopération renforcée dans les industries de l'environnement, en particulier le traitement de l'eau et des déchets;
- d'intensifier leur coopération dans le domaine de la politique de concurrence; et

- d'encourager les initiatives concertées du secteur privé et des gens d'affaires des deux pays, notamment dans les secteurs de la haute technologie, des partenariats stratégiques et des investissements.

Pour commémorer cette dixième réunion, les ministres ont décidé d'adapter aux nouvelles réalités le cadre des travaux de la Commission

en introduisant une thématique nouvelle, celui de « la coopération France-Canada dans le domaine des hautes technologies », et d'inviter, pour la première fois, des dirigeants d'entreprises françaises et canadiennes à participer aux discussions et à explorer les possibilités de partenariat pour l'an 2000 et au-delà.

Voir page 7 – Réunion

Relations économiques France-Canada

(Suite de la page 1)

ments directs, les alliances stratégiques, les échanges technologiques et la coopération sectorielle qui témoignent de la plus grande vigueur, et qui sont porteurs d'un avenir prometteur.

Les investissements

C'est ainsi que l'implantation canadienne en France s'est fortement développée. De 1985 à 1995, le stock d'investissements canadiens s'y est multiplié par 10, pour atteindre 2 milliards de \$. La France est devenue le 9^e pays destinataire des investissements canadiens à l'étranger, avec 1,6% du total, et comportant plus d'une centaine d'entreprises canadiennes.

Durant la même période, la valeur des investissements français au Canada a augmenté de 350 %, la France constituant désormais le cinquième investisseur étranger au Canada avec un stock de 5,3 milliards de \$, soit 3% des investissements étrangers, et comportant plus de 340 entreprises. Ces investissements sont répartis à travers tout le pays où ils contribuent à maintenir 40 000 emplois, dont 23 000 dans le secteur manufacturier.

Partenariats stratégiques et échanges technologiques

Enfin, bien que difficilement quantifiable, il existe une solide, quoique récente, tradition de partenariats stratégiques et d'échanges technologiques entre la France et le Canada, particulièrement dans le domaine des hautes technologies qui

ont, à eux seuls, généré leurs propres investissements.

Tout a probablement commencé avec le projet de métro de Montréal qui a, dans un premier temps, vu la France transférer sa technologie au Canada avec un succès tel que ce transfert a permis l'apparition d'une industrie locale qui s'est vite hissée au niveau international. D'autres expériences fructueuses ont suivi, notamment des projets de coopération industrielle dans le secteur du transport aérien et ferroviaire.

Sciences et technologie

Le Canada et la France jouissent également d'une riche et fructueuse relation dans le secteur des sciences et de la technologie.

Il existe actuellement 23 accords de coopération entre le Canada et la France, le quatrième investisseur mondial en R&D.

La coopération avec ce pays prend une importance capitale dans le contexte européen, surtout suite à la récente signature d'un accord de coopération en Science et Technologie entre le Canada et l'Union européenne. La France devient ainsi un partenaire privilégié du Canada, permettant aux chercheurs canadiens d'avoir accès aux projets européens.

Renseignements

Pour tout renseignement sur les relations économiques France-Canada, communiquer avec M. Bruno Picard, Direction de l'Europe de l'Ouest, MAECI, tél. : (613) 996-2363, fax : (613) 995-5772.

ATTACHÉ

Culturel

21 mai 1996 – No. 3



Ministre des Affaires étrangères

Minister of Foreign Affairs

Ottawa, Canada K1A 0G2

Je suis très heureux de saluer les lecteurs d'«Attaché culturel/Cultural Attaché», le bulletin des affaires culturelles et académiques internationales du MAECI. J'en profite pour exprimer mon enthousiasme et mon appui personnels pour l'initiative instituée par le Ministère d'établir les activités culturelles et académiques en tant que programmes prioritaires. Ces programmes, qui constituent maintenant le «Troisième pilier» de la politique étrangère du Canada, représentent en effet des conditions fondamentales de la poursuite de nos objectifs et de nos intérêts à l'étranger.

Ce n'est pas un hasard si la «renaissance» de l'expression internationale de la culture canadienne, des valeurs canadiennes, des réalisations canadiennes et de l'identité canadienne comme instruments de la diplomatie canadienne se produit à une période de notre histoire où ces concepts mêmes sont contestés et redéfinis chez nous. Les Canadiens qui ne voient leur pays que de l'intérieur en ont une image fort différente de celle qu'aperçoivent leurs compatriotes qui voyagent à l'extérieur. Souvent, l'expérience la plus marquante des gens d'affaires canadiens qui voyagent, des touristes et des diplomates canadiens à l'étranger est la découverte que la seule mention du nom Canada suscite des réactions positives à l'égard de nos réalisations sociales, politiques, économiques, culturelles, académiques et technologiques.

Par son programme de Relations culturelles et académiques internationales, le Ministère cherche à renforcer l'image internationale du Canada et des Canadiens comme membres soucieux des autres, responsables et innovateurs du village mondial. Nos artistes et nos universitaires ne réaffirment pas seulement ces valeurs canadiennes incomparables dans leurs activités à l'étranger, mais ils reflètent aussi une caractéristique qui, de plus en plus, soulève l'envie de tous les peuples. Il s'agit de la capacité de se réjouir de la diversité culturelle et, par l'exemple, de montrer aux autres comment en tirer profit.

À nos ambassadeurs culturels et académiques de toutes les régions du Canada, j'offre mes meilleurs vœux de succès sur la scène internationale et je les assure du soutien enthousiaste des agents culturels canadiens à nos ambassades et consulats du monde entier.

Sincèrement,

Lloyd Axworthy

QUINZIÈME ANNIVERSAIRE DU CIÉC

Depuis quelques années déjà, le Conseil international d'études canadiennes (CIÉC) tient sa rencontre annuelle à Ottawa. Cette année, la semaine du 27 mai marquera de nouveau l'occasion idéale pour ceux qui s'intéressent aux études canadiennes à l'étranger de faire le point sur cette université virtuelle qu'est devenu le CIÉC. De plus, 1996 marque le quinzième anniversaire de la fondation du CIÉC.

Sans qu'il y paraisse, le CIÉC a depuis sa fondation tressé des liens entre tous les continents de sorte qu'il ne se passe pas une semaine sans qu'il y ait à travers le monde un séminaire, un colloque, une publication ou un cours portant sur le Canada. Regroupant plus de 6,000 universitaires dispersés sur des centaines de campus dans une trentaine de pays, cette université virtuelle repose sur l'engagement bénévole de chercheurs et d'institutions universitaires. Cet engagement assure au Canada une présence qui dépasse largement les ressources dont il dispose pour la promotion de son identité culturelle à l'étranger.

Parmi les événements qui marqueront cette semaine d'anniversaire, le CIÉC remettra cinq Certificats de mérite afin de souligner la contribution remarquable d'individus à l'avancement des études canadiennes. Les récipiendaires sont Mme Ginette Kurgan de l'Université Libre de Bruxelles, M. Richard Beach de SUNY Plattsburgh, M. Bengi Streiffert de l'Université Lund en Suède, M. John Halstead qui fut l'un des pères des études canadiennes en Allemagne au moment où il y était ambassadeur pour le Canada, et Mme Marra Messenger qui est la responsable des études canadiennes à l'ambassade canadienne en Israël.

Au cours de cette même semaine, on procédera à la remise du Prix international du Gouverneur général en études canadiennes à M. Maurice Lemire de l'Université Laval pour sa contribution remarquable à l'avancement des connaissances et au développement des études canadiennes sur le plan international. La remise du prix aura lieu lors du banquet du CIÉC le mercredi 29 mai au Centre national des Arts.

Soulignons en terminant que le 27 mai, le CIÉC organise le lancement des Actes du colloque Langues, valeurs et cultures au Canada à l'aube du XXI^e siècle qui a eu lieu l'an dernier à Ottawa et auquel ont participé vingt-cinq canadienistes canadiens et étrangers.

Si le CIÉC célèbre son quinzième anniversaire en mai prochain, il ne faut pas oublier que certaines associations d'études canadiennes existaient déjà bien avant la création du CIÉC. C'est le cas notamment de l'association française d'études canadiennes qui fêtera son vingtième anniversaire en mai par la tenue d'un colloque international sous le thème: Traduire la culture.

Ce bref aperçu laisse entrevoir l'effervescence des études canadiennes à l'étranger, qui est tout à l'avantage du Canada, tant sur le plan culturel que commercial.

RÉDACTEUR-EN-CHEF : ROBIN HIGHAM

RÉDACTEUR : ELIA GORAYEB

ASSISTANTE À LA RÉDACTION : CAROLINE-ANNE COULOMBE & LILIANE SIMARD

PUBLICATION : BOÎTE NOIRE

ATTACHÉ CULTUREL est un bulletin publié en français et en anglais par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI),
Bureau des Relations culturelles internationales Tél. : (613) 996 3649 Fax : (613) 992 5965

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
11/04/96 06/06/96	LaLaLa Human Steps European Tour Performances in FRG include Cologne, Leverkusen, Düsseldorf Bonn, Germany	The creative Canadian contemporary dance troupe will also be performing their production "2" at Stasschouwborg in Eindhoven, Netherlands on 31/05/96, in Berlin, Germany on 10/08/96 and at Helsinki Theater in Helsinki, Finland on 24/08/96 and 25/08/96.
05/96	Ouverture du cinéma IMAX Madrid IMAX Madrid Madrid, Espagne	Systèmes IMAX, IMAX 3-D, OMNIMAX conçus par des canadiens.
05/96 en permanence	Rodney Graham, Mobile Camera Obscura Arboretum d'Harcourt Haute-Normandie, France	Installation d'une oeuvre mobile conçue pour l'arboretum du château d'Harcourt - qui contient des spécimens d'Amérique du Nord.
05/96	Publication en espagnol du livre "By heart: Elisabeth Smart: a life" de Rosemary Sullivan par Editorial Circe Barcelone, Espagne.	Biographie de Elisabeth Smart.
02/05/96 31/08/96	96 Containers - Art Across the Oceans Copenhagen Harbour Copenhagen, Denmark	Images of world ports; this art exhibition features Toronto Power Plant's Louise Dompierre, and other international artists.
03/05/96 01/07/96	Les belles-soeurs Le théâtre Magyar Cluj-Napoca, Roumanie	Pièce du dramaturge montréalais Michel Tremblay avec une mise en scène de Pierre Bokor, qui a reçu pour ce projet l'appui de la Alberta Foundation for the Arts; monsieur Bokor avait monté la version roumaine de la pièce en 1994 au Théâtre Odéon de Bucharest, qui avait connu un succès continu.
06/05/96 06/06/96	Présence du metteur en scène Gervais Gaudreault École Nationale de théâtre Strasbourg, France	Gervais Gaudreault est le co-fondateur et co-directeur de la compagnie montréalaise de théâtre de renommée Enfance jeunesse Le Carrousel, qui effectue régulièrement des tournées en France, notamment. Gervais Gaudreault, également metteur en scène, est invité par l'École Nationale de Théâtre de Strasbourg à venir faire une mise en scène avec les étudiants en mai et juin 1996.
07/05/96 04/07/96	Northwest Coast Indian Art Exhibit Stadtsparkasse Magdeburg, Germany	A collection of contemporary Northwest Coast Indian Art from Canada, compiled by the Canadian Embassy, Bonn, from private collections in Germany. The collection includes masks, prints, silver jewellery and carvings. Also from 10/06/96 to 06/07/96 at the Creditanstalt (bank) in Vienna, Austria. Of special note: the Creditanstalt is sponsoring Chief Calvin Hunt "Copper Maker", master carver of Fort Rupert, B.C. who will do carving demonstrations in the bank lobby and the Vienna Museum of Ethnology.

MODELER SON AVENIR

Le Star Tribune de Minneapolis a déclaré que l'exposition canadienne de céramique «Clay in Canada: North by Northwest» figurait parmi les dix événements les plus courus en arts visuels au cours de l'année 1995 dans cette région. Plus de 3,000 visiteurs se sont présentés à l'événement qui a duré deux semaines et suscité beaucoup d'intérêt auprès des médias locaux. De nombreuses pièces d'exposition ont trouvé acheteur sur-le-champ et trois des exposants sont maintenant représentés, dans le centre des États-Unis, par des agents et des galeries d'art.

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
08/05/96 31/05/96	Le Concours international de musique Reine Elisabeth en Belgique; Voix 1996 Conservatoire Royal de Musique: éliminations (08-17 mai), Palais des Beaux-Arts: finales (22-24 mai) Bruxelles, Belgique	Ce concours de musique de renommée internationale accueille cette année quatre candidats canadiens. Une fois le concours terminé, les six finalistes parcourront les grandes villes de la Belgique pour donner des concerts.
5/05/96 11/08/96	Now Here Louisiana Museum of Modern Art Copenhagen, Denmark	New York based Canadian free-lancer Bruce Fergusson presents 5 Canadian contemporary artists: Dominique Blain, Ronald Brener, Janet Cardiss, Michael Snow and Stan Douglas.
17/05/96 13/07/96	"Never Walk Alone" includes works by Quebec photographer Louis Lussier Photographer's Gallery London, England	Significant photography exhibition.
20/05/96 26/05/96	"Our Grandfather's Journey" by Red Thunder at the Scottish International Children's Festival Edinburgh, Scotland	A showcase and workshop of ceremonial dances from the First Nations People of the Great Plains. This is Red Thunder's first visit to the UK. Also at Stanwix Arts Center for the Carlisle & Salisbury Dance Festival from 05/06/96 to 08/06/96 for performances and workshops.
20/05/96 24/05/96	Films canadiens au 36 ^e Festival de films pour enfants "Zlin Children" Zlin, République Tchèque	Participation de Téléfilm Canada (Kids of the Round Table), et de l'ONF (Overdose).
21/05/96	Margie Gillis, chorégraphe, danseuse Grenoble, France	Elle offrira également une prestation à Angers, France, le 26/06/96.
21/05/96	Jim Norman en concert South Bank Centre Londres, G.-B.	Première du percussionniste canadien en Grande-Bretagne.
22/05/96 24/05/96	Biennial Conference Association of Canadian Studies in Ireland Malahide, Co. Dublin Dublin, Ireland	1996 theme: Ireland/Canada: A European perspective. This is the 8th Biennial ACSI Conference in Ireland. It will have sessions on immigration, culture, rural development in Canada and Ireland, historical, social, demographic and economic relations between Ireland and Canada.
22/05/96 24/05/96	Colloque "Traduire la culture" Sorbonne, France Rens.: Professeur Jean-Michel Lacroix, Président de l'AFEC, tél: (Paris) 43 26 45 96; (Besançon - ectorat): 81 65 49 30	Organisé pour le 20 ^e anniversaire de l'Association française des études canadiennes par le Centre de recherches en traduction et stylistique comparée de l'anglais et du français de Paris III et le Centre d'études canadiennes de Paris III.
22/05/96 25/05/96	Rhombus Media Productions à Riccione TTVV Festival Riccione, Italie	Présentation de films de Rhombus Media Productions.

L'ART CANADIEN ANCRÉ DANS LA RÉALITÉ EN AUSTRALIE

Lors d'un voyage parrainé par le programme de Relations culturelles internationales du Département l'an dernier, Linda Michael, conservateur du Musée d'art contemporain de Sydney a établi les balises d'un projet qu'elle caressait depuis longtemps. C'est ainsi que du 27 août au 1er décembre 1996, le MAC de Sydney accueillera pour la première fois une exposition d'art canadien, «Fact or Fiction?». Divers artistes canadiens, dont Stan Douglas, Robert Houle, Ken Lum et Liz Magor seront à l'honneur lors de futures expositions au Musée d'art contemporain de Sydney.

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
23/05/96	Lecture de Louise-Anne Bouchard La Librairie du Québec Paris, France	À l'occasion de la parution de "Pierre va se remarier avec Florence Coedobès" aux Editions de l'Âge d'Homme.
23/05/96 15/06/96	Stan Douglas au Festival Fabbri Europa Ex-Stazione Leopolda Florence, Italie	Installation d'une oeuvre de l'artiste canadien Stan Douglas au Festival.
24/05/96	Robert Normandeau au Cinquième Festival annuel de musique expérimentale des musiciens de Londres au Conway Hall Londres, G.-B.	Le compositeur canadien présentera des morceaux de musique électro-accoustique.
28/05/96 30/05/96	Déséquilibre - le Défi du Théâtre DynamO Teatro Litta, Milan, Italie	Pièce de théâtre proposée par cette troupe de théâtre montréalaise.
29/05/96 30/05/96	Colloque "Anne Hébert" Paris, France Rens: Professeurs Madeleine Ducrocq-Poirier : tél: (Paris) 40 46 26 02 et Jacques Leclair (Rouen) tél: 35 14 61 61	Organisé par le Centre d'études canadiennes de Paris III, l'IPEC de Rouen, le CIEF de Paris IV et l'Institut d'études acadiennes et québécoises de Poitiers, en présence de l'auteur.
29/05/96	Hommage au photographe Donigan Cumming Maison Européenne de la Photographie Paris, France	Dans le cadre de l'exposition inaugurale de la Maison européenne de la Photographie. Présentation de deux vidéos, l'un de Bruno Carrière et l'autre de Donigan Cumming.
29/05/96 10/06/96	Ottawa Choral Society tour of Western Europe venues in FRG include Leipzig, Ottobeuren Bonn, Germany	The Ottawa Choral Society will also be performing Mozart's Requiem, Abbreviated a'capella at the Ballroom of the Grand Hotel Pupp in Karlovy Vary, Peko Concert Hall in Pilsen, National Museum in Prague, Czech Republic from 04/06/96 to 06/06/96.
29/05/96 31/05/96	"Elseneur" de Robert Lepage Théâtre National de la Communauté française de Belgique Bruxelles, Belgique	Le cinéaste, dramaturge, metteur en scène et comédien Robert Lepage s'attaque en solo au "Hamlet" de Shakespeare dans le cadre du "Kunstenfestival-Festival des Arts" international. En français les 29-30 mai, en anglais le 31 mai. Une première au Royaume-Uni, Lepage présentera la version anglaise "Elseneur" au King's Theatre à Édimbourg, en Écosse, du 12/08/96 au 16/08/96. Lepage donnera également trois performances de "Elseneur" au Finnish National Theatre à Helsinki en Finlande du 22/08/96 au 24/08/96.
29/05/96 30/05/96	Ashley MacIssac in concert at Dingwall's & King Tuts, London & Glasgow, U.K.	Concerts by this Canadian East Coast fiddler.

UN BON COUP D'ARCHET

La violoniste Nathalie MacMaster donnait en janvier dernier un récital au Celtic Connections Festival à Glasgow. Après ses prestations dans cette ville, elle amorçait une tournée de la Grande-Bretagne et de l'Irlande qui comprenait entre autres des entrevues à la radio et à la télévision. En se rendant aux concerts, les spectateurs pouvaient se procurer les disques compacts de Nathalie MacMaster sur place. Des représentants de compagnies de disques ainsi que des producteurs de radio et de télévision ont tenu à la rencontrer, et il est question que son gérant entreprenne des pourparlers avec une maison de disques. Nathalie MacMaster effectuera un retour en Grande-Bretagne cet été.

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
30/05/96	Lecture de Marthe Boisvert à La Librairie du Québec, Paris, France	À l'occasion de la parution de "Jérémy la Lune" aux Editions Trois.
30/05/96	Barbara Gowdy reads from her new book "Mr Sandman" Canadian High Commission London, England	Literature Festival. Barbara Gowdy is gaining a substantial reputation in the UK thanks to the consistent high quality of her work.
06/96	Publication of Kate Pullinger's book "The Last Time I Saw Jane" All major cities in the UK	Promotion of this latest book by Canadian author Kate Pullinger, who is well established in the UK and writes for several British publications.
06/96	Parution en espagnol du livre de Carol Shields "The Stone Diaries" par Tusquets Editores Barcelone, Espagne	La traduction espagnole du livre de Carol Shields prend son envol.
02/06/96	Le pianiste Louis Lortie au International Piano Series, South Bank Centre Londres, G.-B.	Le pianiste canadien de renommée internationale en concert lors de cette série prestigieuse et courue.
03/06/96 05/06/96	Chris Oliveros Stripdagen Festival Haarlem, Netherlands	Publisher is representing authors/cartoonists such as Julie Doucet, Debbie Drechsler, Chester Brown, David Mazzuchelli and others.
04/06/96	Praying for the Rain, Water Rats London, England	World music; UK-based Canadian band. Praying for the Rain will also participate in an Aids Benefit Concert at St-Paul's Church in London on 29/06/96.
04/06/96 06/06/96	Colloque "La France de l'Ouest et les colonies", Institut d'études acadiennes et québécoises, Professeur Jean Tarrade (Poitiers) fax: 49 41 84 31; Poitiers, France	Colloque international de la Société d'histoire coloniale française.
04/06/96	Rétrospective sur le cinéma canadien À la chaîne RAI3, Rome, Italie	Série sur le cinéma canadien à la télévision nationale italienne.
05/06/96 14/07/96	Exposition du photographe Stan Denniston Galerie Fotomania, Rotterdam, Pays-Bas	L'artiste de Toronto présente ses oeuvres dans le cadre de l'exposition 'Manifesta'.
06/06/96 09/06/96	Scyberconf - V Congrès International sur le Cyberspace Fondation Art et Technologie Madrid, Espagne	Derrick de Kerckhove de l'Université de Toronto et Lorne Falk font partie du comité international. Invités canadiens: Thecla Schiphorst et Will Bauer.
06/06/96	Présentation de Maïr Verthuy et Lucie Lequin avec la présence de Assia Djebar Librairie du Québec Paris, France	À l'occasion de la parution de "Multiculture, multiécriture: la voix au féminin" aux Editions de l'Harmattan.

LES LAURÉATS DES BOURSES FULBRIGHT VOYAGERONT SANS PEINE

Canadian Airlines et American Airlines ont octroyé des certificats de voyage gratuits aux récipiendaires canadiens et américains de la bourse de la Fondation Fulbright. Les 52 boursiers de 1996 auront donc l'occasion de s'envoler vers des sites de recherche et d'études dans les deux pays et d'augmenter l'envergure du programme Fulbright aux yeux des canadiens et des américains.

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
07/06/96 Indéfiniment	"Le Confessionnal", long-métrage dirigé par Robert Lepage Mise en circulation à travers le Royaume-Uni	Lancement de la co-production canadienne-britannique. Le premier long-métrage de Robert Lepage est dirigé par Sir David Puttnam, CBE, cinéaste britannique.
08/06/96 16/06/96	Congrès mondial du Conseil international d'études francophones Toulouse, France Rens: Maurice Gagnon (Canada) CIEF, French department, Montclair State University, Upper Montclair, New Jersey, 07043, USA Fax: (212) 666 3715.	
08/06/96 29/06/96	Rebecca Caine performs in "La Bohème" English National Opera London, England	Canada's Rebecca Caine is well known to the British audience thanks to a successful career in opera and West End musicals. Also at the English National Opera in London performing "La Bohème" from 02/07/96 to 06/07/96.
10/06/96	The Canadian Forces Band Cultural Center "Den Hoogen Pad" Maldegem-Adegem, Belgium	The Canadian Forces Band presents a program of light classical music and marches. The most important Canadian Military Cemetery of Belgium is in Maldegem-Adegem. In June 1995 the "Canada Museum" on the liberation of this part of Belgium by the Canadian Army in 1944 was opened in that same municipality.
10/06/96 21/06/96	Norman McLaren Retrospective & Educational programme MacRobert Arts Centre Stirling, Scotland	Special film screenings and study programme.
11/06/96 12/07/96	Richard Margison Vlaamse Opera, Ghent and Antwerp, Belgium	Canadian baritone Richard Margison will perform in Puccini's opera "La Fanciulla del West".
12/06/96 13/10/96	"Graphic Responses to Aids" Victoria & Albert Museum London, England	'General Idea' special AIDS wallpaper installation; exhibition of visual images promoting AIDS awareness.
13/06/96 14/06/96	Colloque sur l'Amérique du Nord Paris, France Rens: Madame Collomp, 3 rue du Bois-Joly, 92000 Nanterre, tél: 47 25 26 56	Organisé par l'Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales et l'Université de Paris-XII Créteil.
13/06/96	Bryan Adams Olympic Stadium Helsinki, Finland	One performance by Canadian pop star Adams. He is also performing at Feyenoord Stadion in Rotterdam, Netherlands on 29/06/96, at the Football Stadium in Zabre, Poland on 09/07/96, Copenhagen Rock Festival, Denmark on 14/06/96 and Werchter Rock Festival in Werchter, Belgium, on 14/07/96. Return performance at Wembley Arena in London, England on 27/07/96.

UN LANCEMENT VERSION PARISIENNE

Le journaliste et correspondant du journal La Presse en France, Louis-Bernard Robitaille, assistait le 21 novembre dernier au lancement de la version parisienne de son best-seller québécois Et Dieu créa les Français. Parmi les invités, on comptait plus d'une vingtaine de membres des médias, des artistes, auteurs et libraires. Le correspondant de l'Agence de Presse canadienne à Paris a qualifié ce lancement de «ce qu'il avait vu de plus réussi à Paris pour un auteur québécois ou canadien». L'éditeur Robert Davies a par ailleurs annoncé, lors d'une séance de signature de l'auteur quelques jours plus tard, que le livre de Robitaille était sur le point d'être traduit en anglais.

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
14/06/96 16/06/96	Copenhagen Rock Festival Valby Idraets Park Copenhagen, Denmark	Canadian popular music star Alannah Myles is participating.
14/06/96 28/06/96	Canadian folk singer James Keelaghan UK Tour London; Hastings; Cambridge; Llantrisant; York; Beverley; Chesham; Oxford; Bristol; Wentworth, England	James Keelaghan is a favourite on the U.S. and Canadian Folk Festival circuit and now his popularity on the British Folk Festival scene is taking root. Last year his performances and workshops at the famous Sidmouth folk festival drew capacity audiences. He returns for a U.K. tour this summer.
14/06/96 07/07/96	Photographie et arts visuels 6e Edition du Printemps de Cahors Cahors, France	18 expositions d'artistes internationaux; artiste canadien choisi: Claude-Philippe Benoît.
15/06/96 20/08/96	The Tin Soldier The National Children's Palace Bucharest, Romania	Musical-choreographic fairy-tale play by Maria Mitrache Bokor, Artistic Director, Vaganova Dance Society, Edmonton.
15/06/96	Bryan Adams with special guests Melissa Etheridge and Del Amitri Stockholm Olympic Stadium, Stockholm, Sweden	Outdoor rock concert. Also at Royal Dublin Society in Dublin, Ireland with Canadian singer Melissa Etheridge on 17/07/96.
15/06/96 28/07/96	"The Mirror in the Sea" photographs by Michael Hockney Herbert Art Gallery Coventry, England	Touring photographic exhibition. Also on display at the City Art Gallery in Plymouth, England, from 05/08/96 to 16/09/96.
16/06/96 29/06/96	Da Da Kamera in "Here Lies Henry" & Buddies in Bad Times in "Ten Ruminations on an Elegy Attributed to William Shakespeare" with Sky Gilbert and Daniel MacIvor Freedom Arts Festival, Riverside Studios London, England	Two of Toronto's leading alternative theatres tour the UK. Also at the Zap Club in Brighton, U.K. from 03/07/96 to 06/07/96.
17/06/96 19/06/96	Conférence internationale sur Marguerite Yourcenar Biblioteca Rispoli Rome, Italie	Participation des canadiens Yvon Bernier et Éleine Cliche.
17/06/96 19/06/96	Telecon Europe 1996 Hotel Sheraton Rome, Italie	Participation de Mme Rita Karakas, Directrice du Département de "Distance Learning" de TVOntario à la conférence internationale et foire sur la vidéo-conférence et ses applications dans le secteur de l'enseignement.

CAPITALE CULTURELLE 1996: COPENHAGUE

En 1996, le Canada aura l'occasion de démontrer ses nombreuses façades culturelles à Copenhague lors des événements qui font de la ville danoise la capitale culturelle européenne cette année. En collaboration avec plusieurs artistes internationaux dont Louise Dompierre de The Power Plant à Toronto, Conteneur 96 - «L'art franchit les océans», une exposition d'art en plein air dont le thème est «Dialogue global» sera présentée de mai à août. Dans le domaine du cinéma, vidéo et médias, Copenhague fera son entrée dans le réseau électronique Electric Café International (ECI), qui relie en tout 50 villes du monde, dont Toronto à l'avant-plan.

Toujours à Copenhague, de mai à septembre, dans le cadre d'une série de productions de théâtre, de danse et de cirque nouveau, LaLaLa Human Steps ainsi qu'Ex Machina monteront un nouveau spectacle. Des dessinateurs canadiens participeront également au premier Festival international de la Bande dessinée au Danemark, Copenhagen Comics, qui verra le jour en 1996 et qui sera suivi, en octobre, d'une exposition mondiale lancée par la Bibliothèque de la Bande dessinée. Le titre de capitale culturelle européenne 1997 a été adjugé à la ville de Thessalonique, en Grèce. L'Ambassade du Canada à Athènes se fera un plaisir de fournir de plus amples détails sur cet événement prévu pour l'an prochain.

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
19/06/96 18/08/96	"Open Book", an installation by Martha Fleming Dulwich Picture Gallery & The Science Museum London, England	This exhibition has been curated by the Whitechapel Art Gallery. Martha Fleming has built up a following in the UK and this joint exhibition is looked forward to with great anticipation.
19/06/96	Récital international de poésie Paris, France	Hommage au Festival de poésie de Trois-Rivières. Participation d'une vingtaine de poètes canadiens. Organisé par les Écrits des Forges et les Services culturels de l'Ambassade.
20/06/96 23/06/96	14è Marché International de la Poésie Place Saint-Sulpice Paris, France	Chaque année, des poètes canadiens sont invités.
25/06/96	Clarinetist James Campbell with Gene DiNovi, piano Wigmore Hall London, England	Concert by one of Canada's foremost wind instrumentalists. James Campbell has appeared many times in the UK but this appearance is his Wigmore Hall debut.
26/06/96	Thermodynamic Galerie Mane Prague, Czech Republic	Exhibition of paintings and installation by Canadian Marek Schovaneck.
28/06/96 29/06/96	Conférence sur "La représentation du quotidien dans la littérature" Université de Santiago de Compostela Santiago de Compostela, Espagne	Organisée en collaboration avec l'Université de Toronto; participation de plusieurs professeurs canadiens.
29/06/96	Concert d'Oscar Peterson Barbican Centre Londres, G.-B.	Le légendaire jazzman canadien donne l'une des ses rares prestations en Grande-Bretagne. Il sera accompagné d'un quatuor au Barbican Centre.
30/06/96 09/96	Designers canadiens Centre régional d'art contemporain, Château-du-Tremblay Fontenoy, Yonne (Bourgogne), France	Exposition organisée par l'Académie royale des Arts du Canada dans le cadre d'une tournée européenne.
30/06/96 07/07/96	The International Bjørnson Festival Molde Molde, Norway	Canadian authors Margaret Atwood and Graeme Gibson will participate in this literary festival.
30/06/96	Guitarist Liona Boyd at Benefit Concert Vorres Museum Athens, Greece	Benefit Concert for Canadian Archaeological Institute
07/96	The Rankin Family in concert Cambridge Folk Festival Cambridge, England	Winners of numerous Juno awards, including Canadian Entertainer of the Year, these Nova Scotians from Cape Breton blend traditional Celtic with contemporary influences in their haunting, inspirational and humorous music.

ENTENTE CONCLUANTE ENTRE TORONTO ET SINGAPOUR

Le Collège Sheridan des Arts appliqués et de la technologie de Toronto a conclu une entente avec l'École polytechnique de Nanyang de Singapour afin d'offrir un programme de trois ans en animation cinématographique par ordinateur et en effets spéciaux à Singapour. En juillet, date du début des cours, les étudiants de même que les membres des médias locaux auront accès aux outils en technologie de l'information. On estime qu'en l'an 2000, la demande malaysienne en concepteurs de médias s'élèvera à plus de 3,000 postes dans des domaines aussi variés que la télévision, la publicité et l'éducation.

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
01/07/96 30/09/96	Melvin Charney, Une construction à Cahors Grenier du Chapitre, art contemporain Cahors, France	Diplômé des universités McGill et Yale, Melvin Charney a vécu et travaillé à Paris, à New York et il habite présentement à Montréal. Il est connu pour une série de constructions-installations à grande échelle (Les maisons de la rue Sherbrooke, (1976)), a remporté de nombreux prix et ses oeuvres sont exposées dans plusieurs musées à Chicago, New York, Paris, Berlin et Vancouver pour ne nommer que ceux-là. Auteur de nombreux articles, ses écrits et des études sont parus dans de nombreuses revues.
04/07/96 06/07/96	Films canadiens au "Incontri Internazionali di Cinema e Donne" Laboratorio Immagine Donna, Florence, Italie	Présentation de films canadiens au Festival de films des femmes.
05/07/96 08/96	8 artistes canadiens Les Rencontres internationales de la Photographie Arles, France	Les artistes canadiens suivants seront présents: Sandra Semchuk et Doug Curran de Vancouver, Carol Dallaire, Louis Lussier, Denis Farley, Pierre Guimond, Paul Lowry et Philippe Boissonet de Montréal.
06/07/96 12/07/96	Yves Abel dirige "Amahl and the night visitors" de G.C. Menotti Teatro Nuovo Spoleto, Italie	Yves Abel, chef d'orchestre canadien, dirige l'opéra "Amahl and the night visitors" au Festival di Spoleto.
10/07/96 14/07/96	La pièce de théâtre "Le Passage de l'Indiana" par le Théâtre Ubu de Montréal Festival d'Avignon Avignon, France	La pièce "Les Maîtres Anciens" sera également présentée par le théâtre Ubu au Festival d'Avignon du 24/07/96 au 29/07/96.
10/07/96 13/07/96	Falun Folk Muisic Festival Alternating stages in Falun, Falun, Sweden	Performances by Canadian Inuit Throat Singers.
13/07/96 07/09/96	5 Canadian artists included in "EAST" Norwich Gallery & Salisbury Centre Norwich, England	An annual exhibition of international contemporary art selected by Richard Long and Carl André. Follows on from success of last year's exhibition when work by six Canadian artists were shown in "EAST".
13/07/96	Oscar Peterson Trio North Sea Jazz Festival The Hague, Netherlands	Concert in world's largest Indoor Jazz Festival. Oscar Peterson has participated in this festival for the last 15 years.
19/07/96 24/07/96	Juba! UK Tour Reading, Trowbridge, Gosport	World Music. Debut for South African music-styled Canadian band at prestigious WOMAD.
21/07/96 27/07/96	Projection de films de l'ONF Festival international du film artistique Trencianske Teplice, République Slovaque	Lors d'une "Journée du Canada", trois des salles de cinéma réservées au festival présenteront en exclusivité des productions de l'ONF.

UNE TOURNÉE ROYALE

L'Académie royale canadienne des arts existe au Canada depuis 1880. Elle a inauguré en septembre 1995 la première exposition internationale de concepteurs canadiens à Budapest. La tournée s'est poursuivie à Dresden en décembre et les vingt-deux concepteurs/designers auront l'occasion d'offrir au public français leurs 362 objets d'exposition du 30 juin au 30 septembre 1996 au Centre d'art contemporain de Château-du-Tremblay en Bourgogne, au sud-ouest de Paris.

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
26/07/96 11/08/96	"Saltimbanco", du Cirque du Soleil Chapiteau monté au centre-ville Antwerp, Belgique	Cirque canadien de renommée internationale.
26/07/96 26/08/96	"Rainbow" Mise en circulation générale au Royaume-Uni	Un film pour enfants mettant en vedette Bob Hoskins. Une co-production canadienne et britannique.
04/08/96	Edith Butler en concert Festival interceltique Lorient, France	La chanteuse populaire du Nouveau-Brunswick participe au festival.
06/08/96 15/08/96	La Bottine Souriante in concert Queen Elizabeth Hall London, England	Performance by Montreal-based band. Also giving folk concerts and workshops at Pontardawe International Folk Festival in Wales from 19/08/96 to 21/08/96.
12/08/96 17/08/96	The Seven Streams of the River Ota Albertslundhallen Copenhagen, Denmark	Robert Lepage presents the final 8 hour version of the play.
15/08/96 17/08/96	Canada and the Nordic Countries in Times of Reorientation University of Aarhus Aarhus, Denmark	Triennial conference of the Nordic Association for Canadian Studies.
16/08/96 25/08/96	The Norwegian International Film Festival Haugesund Haugesund, Norway	Panorama Canada (annual focus on Canadian films).
26/08/96 30/08/96	Festival Mousson d'Été Pont-à-Mousson, France	Présence de 2 auteurs canadiens: Marie-Line Laplante et Dominick Parenteau-Lebeuf.
28/08/96 06/09/96	O Vertigo Danse: "Déluge" Performances in Berlin, Hanover and Hamburg, Germany	Canadian contemporary danse troupe. On 04/09/96, while performing excerpt La Bête/The Beast Within at Shouwberg Arnhem in Arnhem, Netherlands, they will try-out with decor during Performing Arts Market.
09/96	Bernard Lagacé Église St-Gillis, Bruges, Belgique	Le Festival de l'Orgue de Bruges a invité l'organiste canadien Bernard Lagacé à présenter des oeuvres de J.S. Bach.
05/09/96 08/09/96	Tafelmusik as Festival Orchestra (in residence) at the "Klang und Raum" Festival Irsee, Germany	Canada's highly praised Tafelmusik will appear as the Festival Orchestra at the Annual "Klang und Raum" Festival in Irsee (near Munich). The Canadian Ambassador is the patron of the festival.
05/09/96 09/09/96	Participation de la poète Hélène Dorion à la 20ème Biennale Internationale de Poésie Palais des Congrès Liège, Belgique	Thème de la 20ème Biennale "La Poésie et le Rêve". Hélène Dorion fera un exposé à la séance inaugurale (6 sept.) et dirigera un atelier sur "Le Rêve et la poésie de l'inconnu" (8 sept.).
08/09/96 10/11/96	Exposition internationale d'architecture Biennale di Venezia Venise, Italie	6ème exposition internationale d'architecture de la Biennale di Venezia, montée par les architectes de Vancouver Patricia et John Patkau de même que 16 autres architectes canadiens sélectionnés d'après un concours.

ASIE PACIFIQUE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
05/05/96 31/05/96	Exposition chinoise-canadienne Musée national d'histoire Taipei, Taiwan	Montée dans le cadre de Festival Canada, cette exposition retrace les pas de la population chinoise (incluant les taiwanais) au Canada, depuis les cheminots du siècle dernier jusqu'aux immigrants des dernières années, à l'aide de photographies, d'artisanat et d'entrevues vidéo.
22/05/96 13/06/96	Exposition-vente de porcelaines et bronzes Galerie Foodeum de la compagnie Nisshin Tokyo, Japon	Les porcelaines et bronzes des artistes Lisette Savario et François Potvin originaires de Saint-Ours (Québec). Cette exposition fait suite à la rétrospective des oeuvres de ces deux artistes présentée en janvier-février 1995 à Tokyo.
22/05/96 30/06/96	No Exit Galerie d'art de New South Wales Sydney, Australie	L'artiste en multimédia Luc Courchesne présentera ses oeuvres lors d'une exposition qui regroupe 3 artistes.
24/05/96 24/05/96	NEXUS Taipei, Taiwan	This Toronto-based percussion group on the cutting edge of "Global Music" has earned international acclaim for its brilliance and technical skill. NEXUS incorporates the percussions of many cultures, combining instruments from all over the world, and creating and performing repertoire that merges styles from many cultures. Part of the Taipei International Percussion Convention.
24/05/96 14/06/96	David Atamanchuk Ceramic Exhibition The Embassy Gallery Tokyo, Japon	The Winnipeg born Canadian oriental ceramic artist arrived in Japan in 1978. He later became a research scholar at the Ceramics Department of the Tokyo National University of Fine Arts and was the first foreigner to focus on the subject of oriental ceramics. He has held several solo and group shows in Japan over the years.
30/05/96	Spectacle de la chanteuse k.d. lang Sun Plaza Tokyo, Japon	Cette récipiendaire canadienne de nombreux prix sera en spectacle au Festival Hall d'Osaka, Japon le 01/06/96. Elle amorcera ensuite une tournée australienne le 07/06/96.
03/06/96 12/06/96	Canadian Chamber Ensemble Takefu Music Festival Fukui, Japon	Montreal's Canadian Chamber Ensemble participates in the Takefu Music Festival directed by Chosei Komatsu
06/06/96	Concert of Canadian and Japanese Contemporary Music with Lecture by M. Lemay, The Embassy Theatre Tokyo, Japon	Montreal composer M. Lemay speaks at event organized by Ms. Hirota of McGill University, and the Embassy.
07/06/96 22/06/96	Festival du film de Sydney divers endroits Sydney, Australie	43 ^e Festival international du film de Sydney. Le réalisateur du film Live Bait de Vancouver Bruce Sweeney est attendu. De nombreux films canadiens seront présentés: Live Bait, The Champagne Safari, Dilke, The End of the World in Four Seasons, Fractures in Light, Use Once and Destroy, Unbound, Standing Still, Reconstruction, Les fleurs magiques et Douglas Coupland: Close Personal Friend.

ÉBLOUISSANT, CE PHOTOGRAPHE

La tournée mondiale du photographe Jeff Wall (États-Unis, Finlande, France, Grande-Bretagne) connaît un succès retentissant auprès de la presse britannique. Un nombre record de visiteurs défilent à la Galerie d'art Whitechapel à Londres, attirés par des critiques telles «Wonder Wall» et «Cette voix unique en art contemporain».

ASIE PACIFIQUE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
08/06/96 18/06/96	On Shifting Ground - A Four Part Conversation from Saskatchewan Gallery of Hong Kong Arts Centre Hong Kong	A contemporary art exhibition as part of a new series of contemporary art from places which are rarely exhibited in Hong Kong. The exhibition will feature the works of four Saskatchewan visual artists: Margaret Vancerhaeghe, Doris Wall Larson, Grant McConnell (presently teaching at the University of Sask.) and Marie Lanno. These four artists are well established with over ten years of solo and group exhibit experience.
12/06/96	Sam Carter's Lecture on Design The Embassy Theatre Tokyo, Japon	In connection with the opening of the Canada Design Craft Exhibition.
13/06/96 22/06/96	Canada Design Craft Exhibition The Embassy Tokyo, Japon	Curated by Sam Carter and featuring a selection of Canadian applied art from "handmade" to "high tech".
17/06/96 28/06/96	Tournée de l'orchestre symphonique de Montréal dirigé par Charles Dutoit Shinjuku Bunka Center/Orchard Hall/Suntory Hall; Osaka/Tsu/Tokyo/Utsunomiya/Saga/Miyazaki/Iwate/Maebashi, Japon	Charles Dutoit dirigera entre autres le Boléro et La Valse de Ravel ainsi que Petite pièce de Debussy. Certaines des prestations mettront en vedette le violoniste japonais Tsugio Tokunaga et le pianiste Minoru Nojima.
22/06/96 23/06/96	Hong Kong Dragon Boat Festival - International Races 1996 Shing Mun River, Shatin Hong Kong	Dragon Boat Races with participation of teams from Vancouver and Toronto.
23/06/96 15/09/96	Film exhibition at Cinéma Avenue Tokyo Big Sight Tokyo, Japon	Presentation of the Exhibition by Canadians Rozon and Dentsu. This is a Film Festival featuring world cinema with interactive features.
26/06/96 31/08/96	Exposition de tableaux de l'artiste Wanda Koop, de Winnipeg Au quatrième étage, Galerie de l'ambassade, Ambassade canadienne Tokyo, Japon	En collaboration avec la Winnipeg Art Gallery.
04/07/96 24/08/96	Verdi's "Aida" State Theatre of Victoria Melbourne, Australie	Canadian baritone Richard Margison performs with the Victoria State Opera production of Aida.
07/07/96 14/07/96	4th World Symposium on Choral Music Sydney Opera House and other venues Sydney, Australie	Canada's Elektra Women's Choir is participating.
12/07/96 21/07/96	La La La Human Steps Japan Tour Saitama Arts Theatre Saitama, Japon	LaLaLa performs two shows, "Infante - C'est Destroy" & "2".

LES FILMS CANADIENS À L'HONNEUR À SINGAPOUR

Le Haut-commissariat du Canada à Singapour appuyait pour une quatrième année consécutive le Festival international des films de Singapour qui avait lieu du 4 au 20 avril 1996. À l'affiche lors de la soirée d'ouverture, Le Confessionnal, ce film de Robert Lepage qui connaît un succès international. Cinq autres films canadiens d'envergure représentaient le Canada. En remerciement du soutien offert aux réalisateurs qui en sont à leur premier film, le Festival a rendu hommage au Feature Film Project (projet de long-métrage) fondé en 1992 par le Centre canadien de films à Toronto.

ASIE PACIFIQUE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
25/07/96 09/08/96	Festival international du film de Melbourne divers endroits Melbourne, Australie	Le 45 ^e Festival international du film de Melbourne présentera de nombreuses productions canadiennes.
26/07/96 05/08/96	Japan tour of the National Youth Orchestra of Canada International Youth Music Festival, Kumamoto/Tokyo/Osaka, Japan	Good luck to the NYO's first Japanese experience!
27/07/96 22/09/96	10th Biennale of Sydney Art Gallery of New South Wales, Powerhouse Museum and other venues, Sydney, Australia	International exhibition of contemporary art. Canadian artists represented include Stan Douglas & John Massey.
02/08/96 11/08/96	Brisbane International Film Festival multiple venues Brisbane, Australia	Brisbane's 5th Annual International Film Festival will feature several Canadian films.
27/08/96 01/12/96	Where is Canada? Musée d'art contemporain Sydney, Australie	Expositions des oeuvres des canadiens Stan Douglas, Robert Houle, Ken Lum & Liz Magor.
30/08/96 08/09/96	Brisbane Writers' Festival multiple venues Brisbane, Australia	Canadian writer Karen Connelly (Touch the Dragon) is among the Canadian authors invited to the annual international writers' festival.
12/09/96 25/10/96	Exhibition "White on White" - Group Show of Canadian Ceramists The Embassy Gallery, Tokyo, Japan	Curated by the Canadian Clay and Glass Gallery of Waterloo. After the show in the gallery, this exhibition will tour China and eventually be in Hong Kong.
10/96 12/96	Cirque du Soleil Victoria Park, Île de Hong Kong Hong Kong	Présentation spéciale qui suit les 222 performances d'Alegria au White Theatre de Yoyogi Park, Tokyo, Japon, du 22/03/96 au 08/09/96.

SUR LA BONNE VOIE

Après avoir émerveillé les critiques et le public avec ses récitals, ses prestations à l'opéra et ses enregistrements, le jeune ténor Benjamin Butterfield continue de déployer ses talents. Il est entre autres attendu aux festivals de Bach de Carmel en Californie et il doit jouer les rôles de Alfred dans Die Fledermaus accompagné de l'Opéra d'Edmonton et de Don Ottavio dans Don Giovanni avec l'Opéra Atelier en plus d'enregistrer la Symphonie No. 9 de Beethoven et la Messe de Lord Nelson de Haydn avec les American Classic Soloists (Koch International).

RÉTROSPECTIVE CANADIENNE AU FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM ARTISTIQUE DE TRENCIANSKE TEPLICE, RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

Du 21 au 27 juin 1996, le Festival international du film artistique de Trencianske Teplice à Bratislava en République Slovaque accueillera une série de films canadiens, tant des classiques que des nouveautés, réalisés par l'Office national du film du Canada. Lors d'une journée consacrée au cinéma canadien, trois cinémas réservés au festival présenteront en exclusivité des productions de l'ONF choisies à partir de la vaste sélection qu'offre l'ONF depuis plus de cinquante ans. Cette journée canadienne se terminera par une réception en soirée pendant laquelle des artistes canadiens pourront échanger avec leurs collègues slovaques.

AFRIQUE / MOYEN ORIENT

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
31/05/96 13/06/09	Festival international du film de Kine Salles de cinéma à Kine Harare, Zimbabwe	Un film canadien sera présenté au Festival international du film de Kine.
01/06/96 08/06/96	Sixième Festival international du film étudiant Université de Tel Aviv Tel Aviv, Israël	Projection de six films canadiens d'étudiants de la York University et de l'UQAM.
06/06/96	Le Gala des Étoiles Israel Festival Jerusalem, Israel	A unique ballet showcase, which features dancers from the top companies in the world including the National Ballet of Canada and the Royal Winnipeg Ballet.
24/06/96 14/07/96	Canadian Jazz Giants Cape Town Venues and the Smirnoff Jazz Festival at the Grahamstown Arts Festival Cape Town and Grahamstown, South Africa	6 Canadian Jazz musicians will perform at various venues as well as give workshops with South African artists. The major event is their appearance at the Smirnoff Jazz Festival beginning July 04.
03/07/96	Exhibition of Canadian Artists The Israel Convention Centre Jerusalem, Israel	Participating artists include: G. Axler, L. Bellefleur, R. Bryansky, G. Caiserman-Roth, Y. Chaki, R. Cohen, K. Danby, T. Hopkins, G. Iskovitz, M. Kotonsky, S. Lack, N. Laliberte, R. Levy, B. Morrissot, L. Muhlstock, A. Noeh, M. Reinblatt, J.P. Riopelle, S. Rusk, S. Safdie, T. Scherman, L. Scott, S. Segal, S. Stromberg, T. Tomalty, E. Topaz, Villalonga, E. Wertheimer and R. Wiselberg.
04/07/96 13/07/96	Screening of Canadian films at The Jerusalem Film Festival The Jerusalem Cinematheque Jerusalem, Israel	Robert Lepage's film "Le Confessional" will have its Israel premiere at this event.

LES AMÉRIQUES

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
20/05/96 24/05/96	Children Book Fair and Film Festival El Juglar Cultural Centre Mexico City, Mexico	Series of conferences on, and an exhibition of, Canadian books and films for children.
01/04/96 15/06/96	"Tundra & Ice IV: Exceptional Sculpture from Arctic Canada" Orca Art Gallery Chicago, U.S.A.	Stone images of arctic wildlife and the spirit world are featured in a new exhibition of Inuit sculpture from the Canadian arctic.
30/04/96 30/08/96	Exposition internationale de sculpture Jardins Botaniques d'Atlanta Atlanta, É.-U.	Une sculpture intitulée "The Potato Eaters" du sculpteur canadien Noel Harding sera exposée en plein air.

AU RYTHME DE LA POÉSIE

En février et mars 1996, les écrivaines et poètes Nicole Brossard et Daphne Marlatt ont entrepris une tournée des îles Britanniques et se sont rendues notamment à Londres, Leeds et Durham, en Angleterre, ainsi qu'à Dublin, en Irlande. À chacune des manifestations, leur éditeur, Coach House Press, a présenté plusieurs de leurs livres pour la première fois au public britannique. Afin d'ajouter aux activités prévues pendant la tournée par la firme de relations publiques britannique retenue par Coach House Press, Mme Brossard a accordé des interviews à la presse et à la radio pour promouvoir « Mauve Desert », la traduction anglaise de son roman Le Désert Mauve.

LES AMÉRIQUES

DATE	ÉVÈNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
03/05/96 15/06/96	"Command, Shift - CTRL" N.A.M.E. Gallery Chicago, U.S.A.	This international show features the work of several artists, including Canadians Monique Genton and Neil S. MacInnis. The show deals with fear and desire within the context of the public and private spaces of sexuality and the digitized world.
10/05/96 09/06/96	L'art d'Edouard Lachapelle Palisades Art Gallery Washington, D.C., É.-U.	Un artiste canadien des plus talentueux qui présente une exposition individuelle à cette galerie d'art qui a récemment ouvert ses portes et est dirigée par la canadienne Martha Ottolenghi.
10/05/96 15/06/96	"Love and Anger" West Coast Theatre Ensemble Hollywood, U.S.A.	Los Angeles premiere of the new play by Canadian playwright George Walker.
12/05/96 11/08/96	Visions of Light and Air Frick Museum Pittsburgh, U.S.A.	Major tour & exhibit of Canadian Impressionist paintings.
15/05/96	Hot Docs Fearless Filmmakers Festival Directors Guild of America Hollywood, U.S.A.	Festival of international documentary films opening with "Champagne Safari" directed by George Ungar of the National Film Board of Canada.
16/05/96 09/06/96	Canadian feature, short, documentary and children's film series at the Seattle International Film Festival Various theatres Seattle, Washington, U.S.A.	The largest film festival in the U.S. in terms of film number and audience size. The Canadian film series features new releases, often with film maker in attendance.
22/05/96	Publication of Directory of New York Public Relations Firms Specializing in Cultural Promotion New York New York, U.S.A.	Listing of firms working in performing, visual arts or film for use by Canadian artists seeking promotion of events or productions in New York. For your copy, contact any Canadian post in the U.S. or the N.Y. Consulate general's internet web site - http://Canada-NY.org
22/05/96-	Concert au consulat Consulat général canadien New York, É.-U.	Concert présenté par des artistes canadiens qui étudient à New York. C'est le dernier d'une série qui présentait un concert le dernier lundi de chaque mois depuis janvier 1996.
22/05/96 31/05/96	Advanced Playwriting University of Cincinnati Cincinnati, U.S.A.	Canadian playwright Sally Clark teaches course.
22/05/96 23/06/96	If We Are Women Théâtre de répertoire de Détroit Détroit, É.-U.	Pièce de la dramaturge canadienne Joanna McClelland Glass. Elle assistera à la pièce pendant une fin de semaine.

UNE ALLIANCE THÉÂTRALE

Au printemps 1995, le directeur administratif du Attic Theater de Détroit a rencontré le personnel artistique du Festival de Stratford. C'est ainsi que le conseiller artistique de la troupe, M. Antoni Cimolino, a accepté de monter leur production de « La Nuit des rois » à Détroit en 1996. Le maire de Détroit ainsi que des représentants du consulat général du Canada à Détroit et de nombreux dignitaires locaux ont assisté au gala de la première. Les éloges des critiques, qui ont acclamé M. Cimolino, ont suscité un intérêt accru pour le Festival de Stratford, en Ontario.

LES AMÉRIQUES

DATE	ÉVÈNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
22/05/96	Distribution of the Professional Art Dealers Association of Canada Source Booklet, a listing and description of key Canadian galleries published by the PADAC as an insert to the summer quarterly edition of Canadian Art Magazine. New York, U.S.A.	PADAC booklet will be distributed to 1,000 key galleries throughout the U.S.
22/05/96	Tribute to Barbara Ann Scott Ice Theatre of New York New York, U.S.A.	Dinner and film clips of Canadian figure skating star. Mrs. Scott will attend this event staged to raise funds for the Ice Theatre Company, headed by Canadian Moira North.
22/05/96	Publication of Guide to New York Art World for Canadian Visual Artists New York New York, U.S.A.	Description of commercial art business in New York and how to get work shown and sold in galleries. Designed for Canadian artists seeking entry to this market. For your copy, contact any Canadian post in the U.S. or the N.Y. Consulate general's internet web site - http://Canada-NY.org
24/05/96 09/06/96	Piccolo Spoleto Dock Street Theatre Charleston, South Carolina, U.S.A.	An exhibit of Canadian Roloff Beny's photographic portraits.
24/05/96 08/11/96	Ways of Welcoming: Greeting Rituals from around the World Atlanta International Museum Atlanta, U.S.A.	Inuk Shook display, Inuit Tapestries and Baffin Games video. The Atlanta International Museum is open seven days a week and will offer extended hours July 12- August 4 to accommodate visitors to the Olympic Games.
25/05/96 29/06/96	"The Barber of Seville" starring Canadian Gordon Gietz; "La Clemenze di Tito" conducted by Canadian Mario Bernardi Opera Theatre of St. Louis St. Louis, U.S.A.	Rossini's "Barber of Seville" features tenor Gordon Gietz as Count Almaviva. Mozart's "La Clemenza di Tito" is conducted by Canada's internationally acclaimed conductor, Mario Bernardi.
25/05/96	Concerts Plaza Loreto Mexico City, Mexico	As a follow-up to the Canadian Music Awards in Toronto, March, 1996, rock concerts by young Canadian rock bands at Plaza Loreto. Also featuring Tim Hazell and Ken Basman on 26/05/96.
25/05/96	Communication and the world of Marshall McLuhan, <i>elAtrio</i> , Canadian Embassy Mexico City, Mexico	A series of unconventional conferences focusing on central themes of the McLuhan school.
28/05/96	Les avantages d'étudier au Canada Plaza Loreto Mexico City, Mexico	Session d'information pour les jeunes qui désirent étudier au Canada.

LE TAFELMUSIK : ON EN REDEMANDE

Le critique musical de La Montagne (France), a fait l'éloge du Tafelmusik Baroque Orchestra en ces termes : « On ne pourrait exiger davantage de ces Canadiens ». L'orchestre canadien d'instruments anciens, de renommée mondiale, vient de terminer une tournée des plus réussies en Europe. On a pu l'entendre à Varsovie, à Prague, à Bruxelles et à Séville, ainsi qu'au célèbre Concertgebouw, à Amsterdam. Le journal berlinois Morgenpost s'est même demandé pourquoi cet orchestre remarquable était si rarement invité à Berlin. Le Tafelmusik fera ses débuts au Seiji Ozawa Theatre, à Tanglewood, au Massachusetts, le 22 août 1996.

LES AMÉRIQUES

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
31/05/96	Screening of Falling Down Stairs The Theatre of the Canadian Embassy Washington, D.C., U.S.A.	Opening night of the 1996 International Festival of Films on Art, co-sponsored with the National Gallery of Art of Washington, this film is part of the series "Inspired by Bach", and traces a year long collaboration between cellist Yo-Yo Ma and the Mark Morris Dance Group. Support to newly formed Colombian-Canadian alumni association.
06/96	Canadian donation to ACEX CANADA Scholarship Fund Santa Fe de Bogota, Colombia	Support to newly formed Colombian-Canadian alumni association.
01/06/96 15/07/96	"Pacific Currents" Stephen Birch Aquarium-Museum, Scripps Institution of Oceanography San Diego, U.S.A.	Exhibition of underwater photography by photographers from Canada, the US and Mexico covering the coastline from British Columbia to Baja California showing the different sealife and tying in the NAFTA connection.
01/06/96	Canada in New York - Calendar of events for June. New York, U.S.A.	Regular edition of activity calendar with descriptions of cultural activities and conferences happening in this area. For your copy, contact any Canadian post in the U.S. or the N.Y. Consulate general's internet web site - http://Canada-NY.org .
01/06/96	Alanis Morissette in concert The Gorge, George Washington University Washington, U.S.A.	The recent Canadian Grammy Award winner will perform in a huge, outdoors, amphitheatre style performance space in a magnificent setting along the Columbia River.
04/06/96 06/06/96	Canadian Art Film Series The Theatre of the Canadian Embassy Washington, D.C., U.S.A.	Screenings of the finest films from the 1996 Festival of Films on Art, presented in association with the National Gallery of Art of Washington.
06/06/96 07/06/96	Concerts du Détroit Symphony Orchestra Orchestra Hall Détroit, É.-U.	Série de concerts dans le cadre des célébrations du centenaire de Arthur Fiedler qui met en vedette le trompettiste canadien Ramon Parcells.
07/06/96 08/06/96	Kalamazoo Jazz Festival Radisson Plaza Hotel Kalamazoo, U.S.A.	Canada's June Harris will sing and emcee.
08/06/96	Vivaldi's Ring of Mystery Orchestra Hall Detroit, U.S.A.	Play presented by Canada's Classical Kids as part of the Detroit Symphony Orchestra's Young People's Concert Series.
11/06/96	L'Opéra français de New York Alice Tully Hall, Lincoln Center New York, É.-U.	Concert. Musique de l'opéra comique "Les mamelles de Tirésias" de Poulenc sous la direction musicale du chef d'orchestre canadien Yves Abel et mettant en vedette des artistes canadiens dans les rôles principaux.
17/06/96	"Mur-Mur", pièce de théâtre du Théâtre DynamO au Power Centre Ann Arbor, É.-U.	DynamO est une troupe de théâtre montréalaise bien connue.

L'APPUI DU SECTEUR PRIVÉ, UNE PRIORITÉ

En mars, des représentants du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et du ministère du Patrimoine canadien ont rencontré, à Ottawa, des membres de l'Équipe sectorielle nationale des industries culturelles pour le lancement de la révision de la Stratégie canadienne pour le commerce international, secteur des arts et de la culture. La stratégie figure au nombre des 22 plans de promotion des exportations d'industries particulières, qui réunit des participants au programme oeuvrant au sein des administrations fédérale et provinciales ainsi que dans le secteur privé.

LES AMÉRIQUES

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
20/06/96 22/06/96	The opera Madama Butterfly Music Hall, Cincinnati, U.S.A.	Canadian tenor Peter Blanchet will perform in the role of Gordon.
21/06/96 23/06/96	California Traditional Music Society 16th Annual Summer Solstice Festival Soka University Calabasas, U.S.A.	International festival of traditional music, dance and storytelling with workshops and special events for children. Musicians/dancers/teachers from across Canada will take part in the festival.
24/06/96	Cinema Canada Detroit Institute of Arts, Detroit, U.S.A.	Canadian film screening & reception. Part of Detroit-Windsor International Freedom Festival.
25/06/96 04/07/96	Buskers Fair Lower Manhattan New York, U.S.A.	Canadian street performers and buskers from around the world, appear at various public, outdoor spots throughout the Wall Street area. The Fair draws talent from Canadian buskers fairs in Halifax and Edmonton. A special Canada Day event is planned for July 1st.
25/06/96 27/06/96	Banff Centre Concerts Weill Recital Hall, Carnegie Hall New York, U.S.A.	A series of three concerts featuring musicians from Canada and elsewhere who have been associated with the Banff School of the Arts at some point in their career. The concerts are intended to raise awareness about the Centre within the New York music community.
26/06/96 30/06/96	John Ralston Saul speaks at Theatre Communications Group Conference Princeton University Princeton, New Jersey, U.S.A.	Canadian social critic and author addresses conference of representatives of 320 TCG affiliated theatres - actors, directors, playwrights, trustees and administrators. His talk will support upcoming US release of Ralston Saul's most recent book <i>The Unconscious Civilization</i> .
01/07/96 26/07/96	Jon Kimura Parker as featured pianist in the Seattle Chamber Music Festival Campus of Lakeside School Seattle, Washington, U.S.A.	Seattle Chamber Music Festival brings 30 outstanding musicians to Seattle from across North America for concerts on Mondays, Wednesdays and Fridays through July. In addition to his participation in chamber performances, Mr. Parker will play a special program on July 7th.
06/07/96	Blue Rodeo L'estrade en plein-air du New Center Arena, Détroit, É.-U.	Le groupe populaire canadien sera en spectacle dans le cadre du Michigan Tastefest.
09/07/96 05/07/96	Wall Hangings by Inuit Women from Baker Lake, Northwest Territories. The Art Gallery of the Canadian Embassy Washington, D.C., U.S.A.	Curated by Marie Bouchard, Director, Baker Lake Artists' Cooperative, and Judith Varney Burch, Arctic Inuit Art, Richmond, Virginia. Call (202) 682-1740 for further information.

NOTE DU RÉDACTEUR : LE POINT SUR L'ASIE PACIFIQUE

Dans un article à la une du numéro d'Attaché culturel/Cultural Attaché du 15 janvier 1996 portant sur l'initiative canadienne de commercialisation des services d'éducation, nous avons mentionné que plus de 900 visas étudiants avaient été délivrés à Séoul et près de 2 000, à Taipei; ces chiffres dataient de 1994. Peu après avoir mis sous presse, nous avons reçu les derniers chiffres pour 1995, selon lesquels 4 520 visas ont été délivrés à des étudiants coréens et 2 610, à des étudiants taïwanais. Félicitations à Séoul et à Taipei pour les excellents résultats obtenus!

LES AMÉRIQUES

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
11/07/96 31/08/96	Canadian Glass Invitational Marx-Saunders Gallery Chicago, U.S.A.	Coinciding with the opening of the Museum of Contemporary Art is an international multi-site show sponsored by the Chicago Art Dealers Association. The Canadian Glass Invitational is part of this show and features glass artists Daniel Crichton, Laura Donefer, Karl Schantz, Renato Foti and Irrena Frolic.
11/07/96 31/08/96	Les artistes Graham Fowler et Catherine PehudoffGruen Gallery, Chicago, U.S.A.	Tableaux de paysage exposés par ces artistes de Saskatoon.
13/07/96 03/08/96	Benjamin Butterfield and Catherine Robbin perform at Carmel Bach Festival Carmel, California, U.S.A.	The Canadian tenor Benjamin Butterfield and Canadian mezzo-soprano Catherine Robbin will be performing at the Sunset Center Theatre. Some of their appearances will be together.
19/07/96	Concert avec Louis Lortie, artiste invité Blossom Pavilion Cleveland, É.-U.	Le pianiste canadien Louis Lortie sera en vedette dans le cadre du Cleveland Orchestra's Blossom Festival. Au programme: La Symphonie fantastique de Berlioz.
26/07/96 8/07/96	Members of Le théâtre des Deux mondes in "A Tale of Teeka" at the Portland International Performance Festival Portland Center for the Performing Arts Portland, Oregon, U.S.A.	Under the auspices of Portland State University, the International Performance Festival presents dramatic theatre and performance work from around the world during the last two weeks in July.
27/07/96	Bottine Souriante Lincoln Center's Midsummer Night's Swing New York, É.-U.	Un spectacle du groupe folklorique québécois dans le cadre de la programmation en soirée de groupes musicaux qui se donnent en spectacle sur la place du Lincoln Center.
27/07/96	Concert au Gino Quilico lors des Olympiades culturelles au Symphony Hall Atlanta, É.-U.	Le ténor montréalais Gino Quiloco en concert aux Olympiades culturelles.
37/07/96	Paul Anka Ravinia Festival Highland Park, U.S.A.	Paul Anka, one of Canada's popular singer-songwriters appears at this prestigious outdoor music festival.
02/08/96 04/08/96	O Vertigo Danse presents "Déluge" at O Globo em Movimento, Teatro Carlos Gomes Rio de Janeiro, Argentina	The Canadian contemporary dance troupe performs in Argentina.
16/08/96	Lancement commercial du film Le Confessional de Robert Lepage New York, É.-U.	Lancement du premier film du cinéaste et artiste de théâtre québécois Robert Lepage.
18/08/96	Anne Murray Ravinia Festival Highland Park, U.S.A.	Canada's acclaimed singer has been on both pop and country charts for three decades and brings her special style to Ravinia.
20/08/96	Quartetto Gelato Ravinia Festival Highland Park, Chicago, U.S.A.	This eclectic quartet plays Latin, pop and a variety of other styles and will appear in Ravinia's indoor concert hall.

LES AMÉRIQUES

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
25/08/96	Canadian Brass, Blossom Pavilion Cleveland, U.S.A.	Performance by The Canadian Brass as part of Cleveland Orchestra's Blossom Festival.
31/08/96	Atlantic Canada Day Lincoln Center Out of Doors Festival New York, U.S.A.	An all day event involving 45-50 musicians from Prince Edward Island: Barachois; from Newfoundland: The Irish Descents, and The Punters; from Nova Scotia: Natalie McMaster, Dave MacIsaac, Mary Jane Lamont and For the Moment; and from New Brunswick: Eagle Feather. It is the first of an annual day of Canadian music to be included in this hugely popular (10,000 spectators per day) free summer program.
09/96	Harvest Pilgrims elAtrio, Canadian Embassy Mexico City, Mexico	A photo exhibit assembled by Canada's Museum of Contemporary Photography; photography of migrant workers.
01/09/96	The Great Canada-US Clambake Lycian Theater Sugar Loaf, New York, U.S.A.	One day event featuring artists from the Lincoln Center's Atlantic Canada Day (three to four groups).
07/09/96 08/09/96	Old Car Festival Henry Ford Museum & Greenfield Village Dearborn, (Detroit), U.S.A.	Featuring the Canadian Model "T" Assembly Team.
07/09/96 15/09/96	Cup As A Metaphor II: works in clay by artists from the U.S. and Canada Sybaris Gallery Royal Oak, (Detroit), U.S.A.	Includes works by Canadian artists Susan Low-Ber and Evelyn Grant.

IMPRESSION DURABLE EN ISRAËL

Environ 1,500 spectateurs, dont Mme Leah Rabin, une foule de dignitaires israéliens et des membres des communautés culturelles et du milieu des affaires locaux, ont assisté à la représentation de la troupe canadienne Théâtre Sans Fil, « La Couronne du destin », qualifiée de choix idéal pour l'ouverture du sixième festival du théâtre pour enfants de Haïfa le 6 avril 1996. Les sept représentations du Théâtre Sans Fil ont joué à guichet fermé. Deux impresarios se sont dits intéressés à ramener la troupe pour une tournée éventuelle de la région. Présenté en hébreu au festival, le spectacle peut tout aussi bien être doté d'une trame sonore en arabe.

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
31/05/96	Deadline for applications to Athens Festival National Tourism Organization Athens, Greece	Applications from artists and performers are being requested for the 1997 Athens Festival and the deadline is 31/05/96. Artists, groups, agents and others are urged to lodge their applications and include: biographical data, photographs, recorded samples of their work, budget information for their performances and suggested dates for performances. Applications must be sent by the deadline to: the National Tourism Organization, 1, Voukourestiou Street, Athens, Greece.
15/06/96 17/06/96	American Book Sellers Association McCormick Place Chicago, É.-U.	La plus grande foire internationale du livre aux États-Unis, elle est entièrement consacrée aux professionnels de l'industrie. Cette foire regroupe plus de 2,000 exposants dont 100 canadiens, et elle reçoit plus de 16,000 visiteurs par année.
04/07/96 07/07/96	ABPA Foire australienne du livre Centre d'exposition de Darling Harbour Sydney, Australie	Le Canada aura un kiosque lors de cet événement des plus importants dans l'industrie du livre en Asie Pacifique.
29/07/96 03/08/96	Zimbabwe International Book Fairs '96 Harare Gardens Harare, Zimbabwe	International Book Exhibition. Concurrent events include the Indaba on Book Development Policies (July 26-27), the Writers Workshop, African Booksellers Convention, Book Development Councils' Meeting, and cultural programme throughout the Fair.
16/08/96 18/08/96	Cologne International Music Fair "PopKomm" with CIRPA (Canadian Independent Record Production Association) Stand featuring Canadian record companies. CIRPA is expecting between 20 and 30 Canadian companies. Cologne MesseGelaende Cologne, Germany	This is the first time Canada will be represented at PopKomm, a trade fair featuring entertainment music.
24/08/96 28/08/96	Frankfurt International Fall Fair "Tendance" Frankfurt MesseGelaende Frankfurt, Germany	Canada will participate for the second time in the Frankfurt Fall Fair with a national stand featuring indigenous arts and crafts.
30/08/96 04/09/96	La foire du livre internationale de Beijing Beijing, Chine	Le Canada participe annuellement à la Foire internationale du livre de Beijing depuis 1986.
04/09/96 08/09/96	Western Alliance of Arts Administrators (WAAA) Annual Conference Lloyd Center and other venues Portland, Oregon, U.S.A.	The WAAA conference is held annually and attracts approximately 1,000 participants, including a large Canadian group of performing artists and others who work in the field of performing arts. The conference brings together performing arts presenters who work at theatres, festivals and various venues in 13 western American states, as well as British Columbia and Alberta. The conference presents roundtable discussions, training sessions, opportunities for independent discussion, performing arts showcases, and a trade show/marketplace. The purpose of the conference is to facilitate the presenting of performing artists and to foster dialogue on issues relevant to the field.

EUROPE		
DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
06/09/96 08/09/96	Cologne International Music Trade Fair "KlassikKomm" with CIRPA (Canadian Independent Record Production Association) Stand featuring Canadian record companies Cologne MesseGelaende Cologne, Germany	This is the first time Canada will be represented at KlassikKomm, a trade fair featuring classical music.
15/10/96 22/10/96	Marché des long-métrages indépendants de New York New York, É.-U.	Nouveaux films qui sont à la recherche d'associés pour la production ou la distribution du produit final dans un effort de mise en marché.

TABLE RONDE SUR LES STRATÉGIES DE COMMERCIALISATION DE L'ÉDUCATION

Le 18 avril 1996, des représentants des ministères fédéraux concernés, des responsables provinciaux de l'éducation, des chefs d'associations du milieu de l'éducation et des membres choisis du secteur de l'enseignement au Canada se sont réunis à Ottawa pour explorer les perspectives que présente la commercialisation de l'éducation sur les marchés mondiaux.

Le ministre des Affaires étrangères, M. Lloyd Axworthy, a pris la parole lors de la table ronde. Des messages importants ont aussi été communiqués par le ministre de la Coopération internationale et ministre de la Francophonie, M. Pierre Pettigrew, de même que par la présidente de l'ACDI, Mme Huguette Labelle. Les provinces étaient représentées par le directeur général intérimaire du Conseil des ministres de l'Éducation du Canada (CMEC), M. George Molloy, et par les membres du Comité consultatif fédéral-provincial sur les activités internationales reliées à l'éducation.

Dans son allocution, le ministre Axworthy a réaffirmé l'attachement du gouvernement au troisième pilier de la politique étrangère, et il a souligné l'importance de l'éducation et le rôle des enseignants dans la formulation et la mise en oeuvre de la politique étrangère canadienne. La formule adoptée par le premier ministre pour favoriser le commerce canadien à l'étranger a été citée en exemple et l'idée d'une *Équipe Canada Éducation* a même été émise. En soulignant l'importance d'exploiter le succès des Centres éducatifs canadiens en Asie Pacifique, le ministre a fait valoir l'aspect capital du développement des technologies de l'information et des mécanismes perfectionnés pour appuyer nos efforts de commercialisation à l'étranger.

Voici quelques-uns des sujets abordés pendant la journée: la mise au point d'outils de commercialisation multi-médias, la participation des représentants provinciaux de l'éducation à l'élaboration d'une stratégie nationale de commercialisation de l'éducation, et le besoin de développer un énoncé de mission qui définirait une stratégie nationale de commercialisation.

En tout et partout, une variété d'actions ont été suggérées. Leur nombre et leur complexité commandent une stratégie nationale de commercialisation de l'éducation et la mise sur pied d'une équipe sectorielle pour y donner suite.

PRIX CASTOR DE CRÉATIVITÉ



Le gagnant du troisième prix Castor de créativité décerné par l'Attaché culturel/Cultural Attaché est Monsieur Dominic Scott, attaché aux affaires politiques, économiques et publiques au Bureau canadien du commerce international à Taipei, Taiwan. En poste depuis moins d'un an, il a déjà mis sur pied une semaine en l'honneur de la feuille d'érable, Festival Canada, qui couvrait, à sa première année, des activités comme une Foire canadienne de l'éducation, un Bal, un Festival gastronomique, le premier marathon annuel Terry Fox à Taipei, la visite du maire de Toronto et des ateliers culturels canadiens.

Voici quelques-uns des événements au programme lors du Festival Canada à Taiwan cette année:

- une émission de télévision et d'informatique canadienne;
- une rencontre Canada-Taiwan de l'association des gens d'affaires;
- des représentations du Cirque Éloize;
- des kiosques «Découvrez le Canada» au Centre international de conférences de Taipei (La Foire canadienne du commerce, Foire canadienne de l'éducation, Foire canadienne du tourisme);
- le premier Festival du cinéma canadien à Taiwan;
- la première Conférence d'études canadiennes;
- un Festival gastronomique canadien avec des cuisiniers canadiens.

Nous tenons à féliciter Dominic et son équipe à Taipei.

LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL DU CANADA SE REND À PRAGUE

Le 14 mars 1996, à l'occasion de la visite du gouverneur général du Canada, M. Roméo Leblanc, l'ambassade du Canada à Prague a organisé une réception et un concert gala en l'honneur du président Havel. Neuf cents invités ont entendu trois exceptionnelles artistes canadiennes : la pianiste Angela Hewitt et les cantatrices Suzie Le Blanc et Jasmine Roy. L'un des points culminants de la visite de trois jours dans la République tchèque, le concert illustre bien comment la diplomatie culturelle, troisième pilier de notre politique étrangère, peut conférer au Canada une image unique et favorable sur la scène mondiale. Un certain nombre d'observateurs ont souligné que ce concert constitue un nouveau point de référence pour les événements officiels à Prague, l'un des grands centres culturels de l'Europe.

L'UNIVERS DES FOIRES COMMERCIALES

Deux foires commerciales américaines sur les télécommunications

ORLANDO/PHILADELPHIE — Les fournisseurs canadiens ont tout à gagner en participant à deux foires commerciales sur les télécommunications qui se tiendront prochainement aux États-Unis.

La foire de la **Southeast Telecommunications Association (SETA 96)**, qui aura lieu du 11 au 13 août à Orlando, en Floride, attire principalement les gros utilisateurs, et notam-

ment les directeurs des télécommunications des grandes sociétés du sud-est des États-Unis. On y attend environ 800 participants.

Pour plus de détails, communiquer avec Mme Joyce C. Summers, Exposition Manager, Trade Associates Inc., 11820 Parklawn Drive, Suite 250, Rockville, MD 20852-2529; tél. : (301) 468-3210; fax : (301) 468-3662.

La deuxième foire est celle de la

National Association of State Telecom Directors (NASTD), qui se tiendra les 24 et 25 septembre à Philadelphie, en Pennsylvanie.

Le pouvoir d'achat des membres de cette organisation en matière de produits de télécommunications dépasse celui du gouvernement fédéral américain.

Pour plus de détails sur cette exposition, communiquer avec Mme Karen Britten, Program Coordinator, National Association of State Telecommunication Directors, P.O. Box 11910, Lexington, KY 40578; tél. : (606) 244-8187; fax : (606) 244-8001; adresse Web : [url:http://www.csg.org/nastd.html](http://www.csg.org/nastd.html).

Pour toute question concernant l'admissibilité d'une entreprise à l'un ou l'autre événement, s'adresser à M. Steve A. Flamm, délégué commercial, Consulat général du Canada, One CNN Center, Suite 400, South Tower, Atlanta, GA 30303-2705; tél. : (404) 577-6810; fax : (404) 524-5046; adresse Web : [url:http://www.sesoft.org/directry/members/canadian.html](http://www.sesoft.org/directry/members/canadian.html)

À livres ouverts à la Foire d'Australie

SYDNEY, AUSTRALIE — Reconnue comme la principale foire australasienne du livre, et comme un outil essentiel de promotion dans les cercles internationaux de l'édition, la **Foire australienne du livre** sera tenue à Sydney du 4 au 7 juillet 1996.

Le Canada y aura un stand national coordonné par son consulat général à Sydney.

La foire de l'an dernier a attiré 5 900 visiteurs commerciaux et 60 000 visiteurs parmi le grand public; plus de 200 maisons d'édition y exposaient.

Pour plus de renseignements sur la participation à la Foire australienne du livre 1996, communiquer avec Elizabeth Treweeke, consulat général du Canada à Sydney, Australie, tél. : (61 2) 364-3011; fax : (61 2) 364-3098.

Forum sur les débouchés dans les mines, le pétrole et le gaz en Côte d'Ivoire

ABIDJAN, CÔTE D'IVOIRE — Un forum sur les nombreux débouchés qui s'offrent, en Côte d'Ivoire, aux fournisseurs canadiens dans les secteurs des mines, du pétrole et du gaz aura lieu ici du 4 au 6 juin prochain.

Avec la découverte récente de champs pétrolifères (dont le potentiel prévu s'élève à plus de 6 milliards de barils) et gazifères, la Côte d'Ivoire, qui compte 13 millions d'habitants, passera de pays à vocation traditionnellement agricole à une économie plus industrialisée.

Cette transformation entraînera des exigences croissantes pour la fourniture de biens et de services

dans les secteurs du pétrole et du gaz. Ainsi, le gouvernement ivoirien, par le biais de privatisations et autre, encourage et rend plus attrayants les investissements étrangers dans ces secteurs.

Les mesures incitatives prises par le gouvernement comprennent : l'exonération totale des opérateurs pétroliers de la Taxe à la valeur ajoutée (TVA); la limitation, à 48 heures maximum, du contrôle des douanes sur les importations des biens d'équipement destinés aux opérations pétrolières; et la fixation d'un niveau de coûts pétroliers adéquat pour les opérations en eaux profondes.

Voici certains des nouveaux projets industriels, particulièrement intéressants pour les investisseurs ou partenaires étrangers, qui seront lancés d'ici le début de l'année prochaine : une usine de fabrication de bouteilles à gaz; une usine de raffinage des huiles usées; un réseau de distribution de gaz naturel aux industries; un réseau de distribution de gaz de pétrole liquéfié.

Dans le secteur minier, on compte des perspectives de débouchés portant sur des projets d'extension de mines existantes, ainsi que des projets de prospection et d'exploration.

Voir page 8 — Débouchés

Le Canada peut tirer profit du boom du pétrole et du gaz au Venezuela

Comme le secteur vénézuélien du pétrole et du gaz s'ouvre de plus en plus aux investissements étrangers, 1996 sera une année de changements importants pour cette industrie. On estime qu'en 1996 seulement, au moins 300 millions de \$ US seront investis dans des activités d'exploration.

Des chiffres qui donnent raison aux optimistes

Selon M. Ronald Pantin, coordonnateur de la planification stratégique chez Petroleos de Venezuela (PDVSA), « Le Venezuela connaît un boom pétrolier sans précédent, le plus important à ce jour. »

Les chiffres appuient cet optimisme, car on prévoit une croissance de 7,7 % du secteur pétrolier pour 1996, soit le même taux exceptionnel que pour l'année précédente.

Les projets abondent

Le Venezuela possède les plus grosses réserves d'hydrocarbures de l'hémisphère occidental. PDVSA met en œuvre un plan décennal de développement qui portera la production nationale de pétrole brut de 3,2 millions de barils par jour (bpj) à 4,6 millions de bpj d'ici l'an 2002. Cette augmentation exigera des investissements privés de 11,3 milliards de \$ US et un investissement total de 49,3 milliards de \$ US.

Au début de l'année, toutes les soumissions relatives à 10 nouveaux sites d'exploration situés un peu partout au pays avaient été reçues. On estime qu'au moins 300 millions de \$ US seront investis dans des activités d'exploration en 1996 seulement. Sur les 77 entreprises étrangères retenues lors de la sélection préalable des soumissionnaires, 10 sont des sociétés canadiennes d'exploration et d'exploitation.

Le Venezuela intensifie également les procédures relatives à une série d'alliances stratégiques (Corpoven-Arco, Lagoven-Mobil) ayant pour but d'exploiter ses importants gisements de pétrole lourd dans la ceinture d'Orinoco. Ces projets devraient permettre la production de 260 000 bpj. Le gouvernement devrait approuver ces associations d'ici le milieu de l'année 1996.

Une autre alliance récente entre

Maraven et Conoco prévoit un investissement de 3 milliards de \$ US dans une coentreprise d'une durée de 35 ans pour la valorisation de 120 000 bpj de pétrole extralourd. On investira dans la production, les pipelines et les installations. L'expertise du Canada en matière de pétrole lourd pourrait faciliter la participation de fournisseurs ou de sous-traitants canadiens à ces projets d'envergure.

Présence canadienne sur ce marché

Pour accéder à ce marché, rien de mieux pour les entreprises canadiennes que de nouer des relations d'affaires avec les sociétés d'exploration et d'exploitation exerçant déjà des activités au Venezuela.

Les entreprises canadiennes ont connu beaucoup de succès avec le programme de relance de champs peu productifs. La production des 13 champs ayant déjà fait l'objet de marchés devrait passer de 75 000 bpj à 140 000 bbj en 1996. On évalue à 800 millions de \$ US les investissements nécessaires à une telle hausse. Deux sociétés canadiennes d'exploration et d'exploitation sont membres des consortiums qui participent au projet.

Selon une annonce faite par le ministre des Mines et de l'Énergie, des appels d'offres ou des contrats directs sont à prévoir au cours de l'année prochaine pour d'autres champs peu productifs (entre 35 et 40).

Débouchés à exploiter, défis à relever

Les débouchés devraient augmenter à mesure que s'accroîtra le nombre d'entreprises canadiennes établies sur ce marché, qu'elles soient associées aux projets d'exploration en cours ou aux futurs projets de relance de champs peu productifs. Les plus prometteurs sont ceux liés

aux domaines d'activité suivants : équipement et services de forage; entretien du matériel d'exploitation du pétrole; technologies et services environnementaux; pompes, instruments et services géophysiques; matériel de compression et de transformation du gaz; matériel de télécommunications; matériel de sécurité.

Le Venezuela reste un marché difficile à pénétrer, en particulier pour les petits et moyens exportateurs de produits ou de services. La concurrence est vive de la part des nombreuses sociétés internationales, en grande partie américaines, et la préférence va aux fournisseurs locaux. Par conséquent, une certaine forme de présence locale est essentielle pour quiconque veut réussir sur ce marché.

Les activités associées au développement du marché exigent des investissements substantiels qui ne rapportent pas toujours immédiatement. Plusieurs visites doivent être effectuées sur place à l'étape de l'étude du marché pour établir les contacts nécessaires.

Aide de la SEE

Pour aider les fournisseurs canadiens qui font affaire avec PDVSA, la Société pour l'expansion des exportations (SEE) accorde à Bariven, la filiale de PDVSA responsable des marchés à l'étranger, une marge de crédit de 22 millions de \$ US. Pour y accéder, les fournisseurs canadiens doivent formuler une demande officielle auprès de Bariven.

Renseignements

Pour plus de renseignements sur ce marché, communiquer avec la Direction du commerce avec l'Amérique latine et les Antilles du MAECI, Ottawa, fax : (613) 944-0479, ou avec la section commerciale de l'ambassade du Canada à Caracas, fax : (011-58-2) 951-4950.

OCCASIONS D'AFFAIRES

CANADEXPORT invite ses lecteurs à vérifier la bonne foi des sociétés énumérées ci-dessous avant de s'engager avec elles.

ÉTATS-UNIS — Le plus gros constructeur et promoteur immobilier de la Pennsylvanie envisage de dresser la **liste des fournisseurs et soumissionnaires potentiels de produits de construction** qu'utilise l'entreprise. Les entreprises qui souhaitent être inscrites sur cette liste doivent être des fabricants canadiens de produits de construction et, si possible, pouvoir fournir de la documentation sur les produits qu'elles offrent en vente. Communiquer avec M. Ellenbogen, agent commercial, ambassade du Canada, 501 Pennsylvania Avenue N.W., Washington DC 20001; fax : (202) 682-7619.

ÉTATS-UNIS — Une entreprise d'Orlando, en Floride, qui compte

parmi ses principaux clients, dans le secteur de la défense, l'armée de terre, et l'armée de l'air des États-Unis, recherche de **nouvelles technologies spécialisées et de nouvelles bases de données spécialisées**.

L'entreprise, Lockheed-Martin Information Systems, Inc. (L.-M.I.S.), assure et gère l'infrastructure, l'architecture et les processus nécessaires à l'élaboration et à la mise en œuvre d'une technologie récente de simulation de réparation (Advanced Distribution Simulation Technology, ou ADST) et de la simulation interactive répartie (Distributed Interactive Simulation, ou DIS).

Il existe des débouchés particulièrement dans les domaines suivants : simulation de répétition de mission, assortie de bases de données connexes; infrastructure; compatibilité et génie logiciel de simulation. L.-M.I.S. recherche des produits prêts à livrer et non pas du savoir-faire dans un domaine particulier comme les réseaux locaux et les réseaux étendus.

Les sociétés intéressées devraient d'abord préparer un « aperçu » de

leurs activités et le faire parvenir à Colin McArthur, Business Development Manager, L-M Information Systems, Inc., 12506 Lake Underhill Road, Orlando, Florida 32825; tél. : (407) 356-0421; fax : (407) 356-0427.

Faire parvenir une copie de toute la correspondance à M. Bradford Kelly, vice-consul, consulat général du Canada, Atlanta; fax : (404) 524-5046.

Ligne de crédit pour le Salvador : mise au point

L'article intitulé « Financement pour les exportateurs canadiens vers l'Amérique latine » paru dans le numéro du 15 avril dernier de CanadExport, p. 7, aurait dû se lire : « élargissant la couverture au Costa Rica, au Salvador, au Guatemala, au Honduras et au Nicaragua, pays dont plusieurs n'étaient pas couverts précédemment par la SEE. »

Réunion de la Commission économique France-Canada

(Suite de la page 4)

Les discussions élargies aux gens d'affaires ont permis d'identifier ou de mieux connaître les secteurs stratégiques les plus porteurs : les technologies de l'information, notamment le secteur multimédia, les industries de l'environnement, et le secteur des transports, notamment les projets de transport ferroviaire à grande vitesse.

Les ministres ont reconnu l'importance des manifestations commerciales de toute nature (foires, salons professionnels, etc.) et des missions des gens d'affaires pour favoriser et développer les nouveaux partenariats commerciaux. Ils ont également souligné la nécessité de mobiliser les

associations des gens d'affaires, à tous les niveaux, pour explorer les voies du développement de nouvelles occasions d'affaires entre les entreprises canadiennes et françaises, et pour encourager un dialogue fructueux sur les affaires transatlantiques.

Les prochaines visites à haut niveau entre les deux pays seront également l'occasion de développer et de diversifier les relations commerciales entre la France et le Canada.

Lors de sa visite au Canada du 25 au 27 mars, M. Galland était accompagné d'une importante délégation d'industriels français avec laquelle il s'est également rendu à Toronto et à Montréal.

Accord sur l'investissement

(Suite de la page 1)

rigoureux sur la protection des investissements.

Des accords inspirés du nouveau modèle ont aussi été signés avec l'Ukraine, la Lettonie, Trinité-et-Tobago, les Philippines, l'Afrique du Sud et la Roumanie.

Des négociations fondées sur le nouveau modèle ont été engagées en 1994 avec plusieurs partenaires économiques clés comme la Chine, l'Indonésie et la Colombie, des pays où les investissements canadiens actuels et potentiels sont considérables.

Le Canada a depuis longtemps des APIE, par exemple avec la Hongrie, la Pologne, la République tchèque et l'Argentine.

Pour tout renseignement sur l'APIE Canada-Équateur, joindre Diane Harper, Direction des services, de l'investissement et de la propriété intellectuelle, ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, Ottawa, tél. : (613) 992-0326; fax : (613) 944-0679.

AU CALENDRIER

Toronto — 24 mai 1996 — Un colloque intensif d'une journée sur le **financement des projets d'exportation**, mettant en vedette des dirigeants de grandes firmes, traitera de questions comme les marchés étrangers et les débouchés industriels, les techniques de financement à court et à long termes, les sources de financement, les emprunts et les capitaux propres pour les projets d'infrastructure, la façon de saisir une occasion d'exportation, la façon d'évaluer les risques d'un projet et la structuration d'un projet. Pour tout renseignement sur l'inscription (250 \$), joindre Kate Sutton, Ryerson Polytechnic University, Continuing Education, tél. : (416) 979-5310; fax : (416) 979-5277.

Winnipeg — 30 mai-1^{er} juin 1996 — Une **conférence sur les affaires en Inde** explorera les possibilités d'exportation et d'investissement offertes aux entreprises manitobaines des secteurs public et privé sur ce marché naissant, à croissance rapide, de 250 millions de personnes. La conférence est parrainée par le Conseil national indo-canadien (section du Manitoba), la Fondation Asie-Pacifique du Canada (Manitoba) et la Banque nationale de l'Inde. Pour obtenir plus d'information ou une trousse d'inscription, joindre Leslie Zegalski, tél. : (204) 945-2256, fax : (204) 948-2253; Hemant Shah, tél. : (204) 694-5505; ou Anupam Sharma, tél. : (204) 949-1144.

Edmonton : 4 juin 1996; **Regina** : 5 juin; **Mississauga** : 13 juin — Parrainée par les centres du commerce international du gouvernement fédéral, la série d'ateliers **Comment profiter des foires**

commerciales est présentée par M. Barry Siskind à l'intention des coordonnateurs de foires, des directeurs de ventes et des employés qui s'occupent ou prévoient s'occuper de foires commerciales. Pour plus de renseignements, joindre l'International Training and Management Company, tél. : 1-800-358-6079 ou (519) 927-9494; fax 1-800-358-6084.

Ottawa — du 9 au 12 juin 1996 — Organisé par Ressources naturelles Canada et le Japan Building Research Institute, le **Third Canada/Japan Advanced Housing R&D Workshop** a pour objet d'encourager la collaboration en recherche-développement afin d'améliorer l'efficacité énergétique et le rendement environnemental des habitations canadiennes et japonaises. L'atelier, tenu en même temps que la rencontre annuelle du programme Canada/Japon R2000, met l'accent sur les nouveaux systèmes muraux destinés aux climats chauds et humides; la ventilation et la qualité de l'air intérieur; les systèmes CVC intégrés, et les constructions à ossature de bois résistant au feu et aux séismes. Les participants visiteront certains des meilleurs laboratoires de recherche canadiens en construction, notamment l'Institut de recherche en construction, Forintek, de même que certains des projets d'habitation canadiens les plus innovateurs. Pour de plus amples renseignements, communiquer avec Darinka Tolot, tél. : (613) 943-2259; fax : (613) 996-9416; Internet : darinka.tolot@cc2smtp.nr.can.gc.ca.

Montréal : 18 juin 1996; **Toronto** : 19 juin; **Vancouver** : 21 juin — Un colloque de formation sur les

appareils de diagnostic in vitro traitera des exigences de la Food and Drug Administration (FDA) des États-Unis, notamment aux plans de l'étiquetage, des bonnes pratiques de fabrication, des produits biologiques et de l'inscription des instruments médicaux.

Le colloque est organisé par l'ambassade du Canada à Washington, avec l'aide de la FDA, et en collaboration avec Industrie Canada et les centres du commerce international.

Pour information et inscription (75 \$), joindre Manuel M. Ellenbogen, ambassade du Canada, Washington (DC), fax : (202) 682-7619; ou Mario Perek, Industrie Canada, Toronto, tél. : (416) 973-5033, fax : (416) 973-5131; M^{me} Annie Desgagné, Industrie Canada, Vancouver, tél. : (604) 666-1429, fax : (604) 666-8330; ou Serge Hébert, tél. : (514) 283-8813, fax : (514) 283-8916.

Débouchés en Afrique

(Suite de la page 5)

L'adoption récente d'un code minier plus incitatif servira sans doute à encourager de nouvelles explorations, et démontrera qu'il existe des débouchés pour les services géologiques et miniers.

Pour tout renseignement ou pour obtenir des formulaires d'inscription, communiquer avec les organisateurs du forum, soit le ministère des Ressources minières et pétrolières, tél. : (011-225) 21-50-03, fax : (011-225) 21-53-20; ou avec la Section commerciale de l'ambassade du Canada à Abidjan, tél. : (011-225) 21-20-09, fax : (011-225) 22-05-30.

INFOCENTRE

L'InfoCentre du MAECI offre aux exportateurs canadiens des conseils, des publications ainsi que des services de références. Les renseignements de nature commerciale peuvent être obtenus en contactant l'InfoCentre par téléphone au 1-800-267-8376 (région d'Ottawa : 944-4000) ou par fax au (613) 996-9709; en appelant FaxLink de l'InfoCentre à partir d'un télécopieur au (613) 944-4500; en appelant le Babillard électronique de l'InfoCentre au 1-800-628-1581 à partir du modem d'un ordinateur personnel; et enfin en consultant le site Internet World Wide Web de l'InfoCentre au <http://www.dfait-maeci.gc.ca>.

Retourner en cas de non-livraison à
CANADEXPORT (BCT)
125, prom. Sussex
Ottawa (Ont.)
K1A 0G2



POSTE MAIL

Facilité canadienne des postes / Canada Post Corporate
Port payé Postage Paid
NBRE BLK
2488574
OTTAWA